
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 马赛瘟疫简述：(a Succinct Account Of The Plague At Marseilles) 000001

2. 马赛瘟疫简述：(a Succinct Account Of The Plague At Marseilles) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马赛瘟疫简述：(A Succinct Account of the Plague at Marseilles) 第1/2页

[ə; eɪ] [sək'sɪŋkt]
A **Succinct**
一个 简洁

简洁

[ə'kaʊnt]
ACCOUNT
帐户

帐户

[ɒv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

的

[pleɪg]
PLAGUE
瘟疫

瘟疫

[æt; ət]
at
在

在

[mɑː'seɪlz] ,
MARSEILLES **,**
马赛 ,

马赛，

[ɪts] ['sɪmptəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθədz] [ænd; ənd]
Its **Symptoms** **,** **and** **the** **Methods** **and**
它是 症状 , 和 这 方法 和

其症状、方法和

['medsnz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]['kjʊərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
Medicines **used** **for** **Curing** **it** **.**
药物 用过的 为了 养护 它 .

用于治疗此病的药物。

[drɔːn] [ʌp]
DRAWN **UP**
绘制 向上

绘制

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] ['mædʒɪsˌtret]
And **presented** **to** **the** **Governor** **and** **Magistrates**
和 呈现 到 这 州长 和 地方法官

并呈递给总督和地方法官

[ɒv; əv] [mɑː'seɪlz] ,
of **Marseilles** **,**
的 马赛 ,

马赛的

[baɪ][em] . - , ['vɜːrni]
by M . Chicoyneau , Verney
经过 M . - , 韦尔尼

作者：M. Chicoyneau，Verney

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sent]
and Soullier , the Physicians who were sent
和 - , 这 医生 WHO 是 发送

还有苏利尔，那些被派来的医生们。

['ðɪðə(r)] [frɒm; frəm]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] [djuːk] ['riːdʒənt][ɒv; əv]
thither from Paris by the Duke Regent of
那里 从 巴黎 经过 这 公爵 摄政 的

从巴黎到那里，由摄政王

[frɑːns] , [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] ,
France , to prescribe to the Sick in the Hospitals ,
法国 , 到 规定 到 这 生病的 在 这 医院 ,

法国，为医院里的病人开药，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] , ['djʊərɪŋ]
and other Parts of that Town , during
和 其他 部分 的 那 镇 , 期间

以及该镇的其他地区，期间

[ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [ðæt] [kə'læməti] .
the Progress of that Calamity .
这 进步 的 那 灾害 .

那场灾难的进展。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
Translated from the French by a Physician .
翻译 从 这 法语 经过 一个 医生 .

由一位医生从法语翻译而来。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][es] . ['bʌkli] [ɪn][ɑː'men; eɪ'men] - ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd]
Printed for S . Buckley in Amen - Corner , and
打印 为了 S . 巴克利 在 阿门 - 角落 , 和

由 S. Buckley 在 Amen-Corner 印刷，

[diː] . [ˌmɪd'wɪntə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θriː] [kraʊnz] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz]
D . Midwinter at the Three Crowns in St . Paul's
D . 隆冬 在 这 三 皇冠 在 英石 . 保罗的

D. 圣保罗三冠酒馆的仲冬

[tʃɜːtʃ] - [jɑːd] .
Church - Yard .
教会 - 院子 .

墓地。

[em] . [ˌdiːˌsiː'siː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
M . dcc . xxi .
M . dcc . 二十一 .

M.dcc.xxi。

([praɪs] ['sɪkspəns] .)
(Price Sixpence .)
(价格 六便士 .)

（售价六便士。）

[hiː; hi] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [sent] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [meɪ'sjɜː] - , ['vɜːrni]
he following Relation having been sent to us by Messieurs Chicoyneau , Verney
他 下列的 关系 拥有 到过 发送 到 我们 经过 先生们 - , 韦尔尼
[ænd; ənd] - ,
and Soullier ,
和 - ,

以下这份报告是由 Chicoyneau 先生、Verney 先生和 Soullier 先生寄给我们的，

[di'pjuːt] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɪti] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪg] :
deputed by the Court for the Relief of our City afflicted with the Plague :
委派 经过 这 法庭 为了 这 宽慰 的 我们的 城市 受苦的 和 这 瘟疫 :

受法院委派，负责救济遭受瘟疫侵袭的我市：

[wiː; wi] [tʃɑːlz] [klɔːd] [diː] - [diː] [læŋgɜ·ɔn] ,
We Charles Claude de Andrault de Langeron ,
我们 查尔斯 克劳德 德 - 德 朗格隆 ,

我们查尔斯·克洛德·德·安德罗·德·朗热龙，

[naɪt] [ænd; ənd] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ɒv; əv] [dʒə'ruːsələm] , [tʃiːf]
Knight and Commander of the Order of St . John of Jerusalem , Chief
骑士 和 指挥官 的 这 命令 的 英石 . 约翰 的 耶路撒冷 , 首席
[kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] ['gæliz] ,
Commander of the King's Galleys ,
指挥官 的 这 国王学院 厨房 ,

圣约翰耶路撒冷骑士团骑士兼指挥官，国王战船队总指挥官

[fiːld] ['mɑːʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] ['ɑːmiz] , ['kɒməndænt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
Field Marshal , and Marshal of his Majesty's Armies , Commandant in the City
场地 元帅 , 和 元帅 的 他的 陛下的 军队 , 指挥官 在 这 城市
[ɒv; əv] [mɑː'seɪlz] ,
of Marseilles ,
的 马赛 ,

陆军元帅，陛下军队元帅，马赛城司令

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teritəriz] [ˌðeər'ɒv] .
and the Territories thereof .
和 这 领土 其中 .

及其领土。

[æl'fɒnsəs] [diː] [fɔrʃə] ['mɑːkwɪs] [diː] [pɪlz] , ['gʌvənɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] [dʒɒn] - [bæp'tiːst]
Alphonsus de Fortia Marquis de Pilles , Governing Magistrate , and John - Baptiste
阿方索 德 福蒂亚 侯爵 德 药丸 , 治理 地方法官 , 和 约翰 - 巴蒂斯特
[es'tel] , [dʒɒn] [bæp'tiːst] - ,
Estelle , John Baptiste Audimar ,
艾丝黛尔 , 约翰 巴蒂斯特 - ,

阿尔丰苏斯·德·福蒂亚·德·皮勒斯侯爵，地方法官，约翰·巴蒂斯特·埃斯特尔、约翰·巴蒂斯特·奥迪马尔，

[dʒɒn] - ['piːtə(r)] [muː'stiːr] , [ænd; ənd] [bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] - , ['ʃerif] , [prə'tektər] [ænd; ənd]
John - Peter Moustier , and Balthazar Dieudé , Sheriffs , Protectors and
约翰 - 彼得 穆斯蒂尔 , 和 巴尔塔扎 - , 警长 , 保护者 和
[dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
Defenders of the Privileges ,
后卫 的 这 特权 ,

约翰-彼得·穆斯蒂埃和巴尔塔扎·迪厄德，治安官、特权保护者和捍卫者

['frænˌtʃaɪzɪz] [ænd; ənd] ['libətiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , ['kaʊnsələz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd]
Franchises and Liberties of this City , Counsellors of the King , and
特许经营 和 自由 的 这 城市 , 咨询师 的 这 国王 , 和
[lef'tenənt, luː't-] ['dʒen(ə)rəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
Lieutenants General of the Police ,
中尉 一般的 的 这 警察 ,

本市的特许权和自由、国王的顾问以及警察总长们，

[hæv; həv] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪntɪd] ;
have thought fit to cause it to be printed ;
有 想法 合身 到 原因 它 到 是 打印 ;

认为有必要将其印刷出版;

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [aɪ] - [ˈwɪtnəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ziːl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˈdʒentlmən] [hæv; həv]
for having been Eye - witnesses of the Zeal with which these Gentlemen have
为了 拥有 到过 眼睛 - 证人 的 这 热情 和 哪个 这些 先生们 有
[ɪkˈspəʊzd] [ðəmˈselvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [sɪk] ,
exposed themselves for the Service and Relief of our Sick ,
裸露 他们自己 为了 这 服务 和 宽慰 的 我们的 生病的 ,

因为他们亲眼目睹了这些先生们为服务和救助病人所展现出的热忱,

[æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːspɪtlz] ,
as well in the City as in the Hospitals ,
作为 出色地 在 这 城市 作为 在 这 医院 ,

无论是在市区还是在医院,

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈθʌrəli] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]
we are thoroughly persuaded that their Observations on the Nature of this
我们 是 彻底 被说服 那 他们的 观察 在 这 自然 的 这
[ˈfeɪt(ə)l][ˈmælədi] ,
fatal Malady ,
致命的 弊病 ,

我们完全相信他们对这种致命疾病本质的观察,

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈremədiz] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə][ɪts][kjʊə(r)] ,
and on the Remedies proper to its Cure ,
和 在 这 补救措施 恰当的 到 它是 治愈 ,

以及治疗该病的适当方法,

[ˈkænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ˈdaɪvəz][ˈpleɪsɪz][ɒv; əv] [ðɪs]
cannot but be very useful to the Inhabitants of divers Places of this
不能 但 是 非常 有用 到 这 居民 的 潜水员 地点 的 这
[ˈprɒvɪns] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ɪnˈfektɪd] .
Province that are unfortunately infected .
省 那 是 很遗憾 已感染 .

对于本省各地不幸受到感染的居民来说,这无疑非常有用。

[æt; ət] [mɑːˈseɪlz] [ðɪs] - [noʊˈvɛmbər] . - .
At Marseilles this 26 Nov . 1720 .
在 马赛 这 - 十一月 . - .

1720年11月26日,在马赛。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] [ʃɔːt]
A Short
一个 短的

短篇

[rɪˈleɪʃ(ə)n]
RELATION
关系

关系

[ɒv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

的

['sɪmptəmz]
SYMPTOMS
症状

症状

[ɒv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

的

[pleɪg]
PLAGUE
瘟疫

瘟疫

[æt; ət]
at
在

在

[mɑː'seɪlz] ,
MARSEILLES ,
马赛 ,

马赛，

[ɪts] [ænd; ənd] ['meθəd] [ɒv; əv][kjʊə(r)] .
Its Prognosticks and Method of Cure .
它是 预测棒 和 方法 的 治愈 .

其预后棒和治疗方法。

[əʊ] [gɪv] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['veri] ['meni] [p'ɜːsənz] ,
o give some Satisfaction to the just Expectations of very many Persons ,
o 给 一些 满意 到 这 只是 期望 的 非常 许多 人 ,

为了满足许多人的合理期望，

[æz; əz] [wel] [ɒv; əv] [ðɪs] [relm] [æz; əz][ɒv; əv] ['fɒrən] ['kʌntriz] , [huː] ['fɪrɪŋ] [ðə; ði]['dɪzməl]
as well of this Realm as of foreign Countries , who fearing the dismal
作为 出色地 的 这 领域 作为 的 外国的 国家 , WHO 害怕 这 惨淡

无论是本国的还是外国的，他们都惧怕这凄凉的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'teɪdʒən] ,
Effects of the Contagion ,
效果 的 这 传染 ,

传染病的影响

[hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
have done us the Honour to request of us some Account of the
有 完毕 我们 这 荣誉 到 要求 的 我们 一些 帐户 的 这
['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stempə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [diː'pɔpjuleitid] [mɑː'seɪlz] ,
Nature of the Distemper that has depopulated Marseilles ,
自然 的 这 犬瘟热 那 有 人口减少 马赛 ,

你们竟向我们提出要求，要我们交代一下这场导致马赛人口锐减的瘟疫的性质，真是莫大的荣幸。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['remədiz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]
and of the Success of such Remedies as we have employed against it
和 的 这 成功 的 这样的 补救措施 作为 我们 有 受雇 反对 它
;
;
;

以及我们针对它所采取的补救措施的成效；

[wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
we have thought fit to draw up the following Relation ,
我们 有 想法 合身 到 画 向上 这 下列的 关系 ，

我们认为有必要制定以下关系：

[kən'teɪnɪŋ] [ɪn] [ʃɔːt] [wɒt] [ɪz][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ,
containing in short what is most essential in this Affair ,
包含 在 短的 什么 是 最多 基本的 在 这 事务 ，

简而言之，包含了此事件中最关键的内容。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'telɪdʒənt] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [tuː; tə]
and which may be sufficient to intelligent Persons of the Faculty , to
和 哪个 可能 是 充足的 到 聪明的 人 的 这 学院 ， 到
[də'rekt][ðeə(r)] [kən'dʌkt] ,
direct their Conduct ,
直接的 他们的 执行 ，

并且足以指导学院中具有智慧的人员的行为，

[ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [ɪn] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪk] [keɪs] ,
and help them in framing a Judgment in the like Case ,
和 帮助 他们 在 框架 一个 判断 在 这 喜欢 案件 ，

并帮助他们就类似案件作出判决。

[tɪl] [wiː; wi][hæv; həv]['betə(r)] [miːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'viːniənt] ['leʒə(r)] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə]
till we have better Means and a more convenient Leisure to present to
直到 我们 有 更好的 方法 和 一个 更多的 方便的 闲暇 到 展示 到
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [mɔː(r)][ɪg'zækt] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .
the Publick more exact Particulars of all that we have observed on this Subject .
这 公众 更多的 精确的 细节 的 全部 那 我们 有 观察到 在 这 主题 .

直到我们有了更好的方法和更方便的空闲时间，才能向公众提供我们在此主题上观察到的所有更准确的细节。

[ɔːl][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɔː(r)] [ə'tendɪd] , [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l][dɪ'stempə(r)] ,
All the Diseased that we have seen or attended , in this terrible Distemper ,
全部 这 患病的 那 我们 有 已见 或者 参加 ，在 这 糟糕的 犬瘟热 ，

在这场可怕的瘟疫中，我们所见到或照料的所有病人，

['kɒmənli] [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪg] , [meɪ] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][faɪv]['prɪnsəp(ə)l] ['klɑːsɪz] ;
commonly called the Plague , may be reduced to five principal Classes ;
通常 称为 这 瘟疫 ，可能 是 减少 到 五 主要的 课程 ；

通常被称为瘟疫，可归纳为五大类；

[wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [ɪn]['dʒen(ə)rəli][ɔːl][ðə; ði][keɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [əb'zɜːvd] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː]
which will take in generally all the Cases that we have observed , except a few
哪个 将要 拿 在 一般来说 全部 这 案例 那 我们 有 观察到 ， 除了 一个 很少
[pə'tɪkjələ(r)][wʌnz] ,
particular ones ,
特别的 一个 ，

这将涵盖我们观察到的所有案例，但少数特殊案例除外。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [brɔːt] ['ʌndə(r)] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .
which cannot be brought under any general Rule .
哪个 不能 是 带来 在下面 任何 一般的 规则 .

无法纳入任何一般规则的管辖范围。

[fɜːst] [klɑːs] .
First Class .
第一的 班级 .

头等舱。

[ðə; ði] [fɜːst] [klɑːs] , [əbˈzɜːvd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['pɪəriəd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fjʊəri]
The First Class , observed especially in the first Period , and in the greatest Fury
这 第一的 班级 , 观察到 尤其 在 这 第一的 时期 , 和 在 这 最 愤怒
[ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stempə(r)] ,
of the Distemper ,
的 这 犬瘟热 ,

第一类，尤其在第一阶段和瘟疫最肆虐的时候，

[kən'teɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]
contains such as were afflicted with the Symptoms that we shall here
包含 这样的 作为 是 受苦的 和 这 症状 那 我们 将 这里

其中包括患有我们将要描述的症状的人。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[set] [daʊn] , ['kɒnstəntli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['spiːdi] [deθ] .
set down , constantly followed by a speedy Death .
放 向下 , 不断地 随后 经过 一个 迅速 死亡 .

放下之后，便是迅速的死亡。

[ðiːz] ['sɪmptəmz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɪ'regjələ(r)] , [ðə; ði] [pʌls] [ləʊ] ,
These Symptoms were for the most part irregular Shiverings , the Pulse low ,
这些 症状 是 为了 这 最多 部分 不规律的 颤抖 , 这 脉冲 低的 ,
[sɒft] ,
soft ,
柔软的 ,

这些症状主要表现为不规则的寒战、脉搏微弱、脉搏缓慢、

[sləʊ] , [kwɪk] , [ʌn'iːkwəl] , ['kɒnsntreɪtɪd] ; [ə; eɪ] ['hevinəs] [ɪn][ðə; ði] [hed] [səʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] ,
slow , quick , unequal , concentrated ; a Heaviness in the Head so considerable ,
慢的 , 快的 , 不等 , 集中 ; 一个 沉重 在 这 头 所以 大量 ,

缓慢、快速、不均衡、集中；头部沉重感非常明显。

[ðæt] [ðə; ði] [sɪk] ['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd] [skeəs] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]
that the sick Person could scarce support it , appearing to be seized with a
那 这 生病的 人 可以 稀少 支持 它 , 出现 到 是 查获 和 一个
[stjuː'pɪdəti][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,
Stupidity and Confusion ,
愚蠢 和 困惑 ,

病人几乎无法支撑自己的行动，看起来神志不清，一片混乱。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['pɜːs(ə)n] ; [ðə; ði] [saɪt] [fɪkst] , [dʌl] , ['wɒndərɪŋ] , [ɪk'spresɪŋ]
like that of a drunken Person ; the Sight fixed , dull , wandering , expressing
喜欢 那 的 一个 醉 人 ; 这 视线 固定的 , 乏味的 , 漫游 , 表达
['fɪəflnəs] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ;
Fearfulness and Despair ;
恐惧 和 绝望 ;

如同醉汉一般；目光呆滞、迟钝、游移不定，流露出恐惧和绝望；

[ðə; ði] [vɔɪs] [sləʊ] , [ˌɪntə'rʌptɪd] , [kəm'pleɪnɪŋ] ; [ðə; ði] [tʌŋ] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [waɪt] , [tə'wɔːdz]
the Voice slow , interrupted , complaining ; the Tongue almost always white , towards
这 嗓音 慢的 , 中断 , 抱怨 ; 这 舌头 几乎 总是 白色的 , 向
[ðə; ði] [end] [draɪ] ,
the end dry ,
这 结尾 干燥 ,

声音缓慢、断断续续、抱怨连连；舌头几乎总是白色的，到最后变得干燥。

['redɪʃ] , [blæk] , [rʌf] ; [ðə; ði] [feɪs] [peɪl] , [liːd] - ['kʌləd] , ['læŋgwɪʃɪŋ] , [kə'dævərəs] ; [ə; eɪ]
reddish , black , rough ; the Face pale , Lead - coloured , languishing , cadaverous ; a
微红 , 黑色的 , 粗糙的 ; 这 脸 苍白 , 带领 - 有色 , 萎靡不振 , 尸体的 ; 一个
['friːkwənt] ['sɪknəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['stʌmək] ;
frequent Sickness at the Stomach ;
频繁 疾病 在 这 胃 ;

皮肤呈红褐色、黑色、粗糙；面色苍白、铅灰色、憔悴、尸须；经常感到胃部不适；

['mɔːt(ə)l] [ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] ; [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] ; [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ;
mortal Inquietudes ; a general sinking and Faintness ; Distraction of the Mind ;
凡人 不安 ; 一个 一般的 下沉 和 模糊 ; 分心 的 这 头脑 ;
['doʊsɪŋ] , [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['vɒmɪt] ,
dosing , an Inclination to vomit ,
剂量 , 一个 倾角 到 呕吐 ,

人世间的不安；普遍的低落感和昏厥；精神恍惚；剂量不足，有呕吐的倾向

['vɒmɪtɪŋ] , & [siː] .
Vomiting , & c .
呕吐 , & c .

呕吐等。

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ðʌs] [siːzd] , ['perɪʃt] ['kɒmənli] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['aʊəz] , [ɒv; əv]
The Persons thus seized , perished commonly in the Space of some Hours , of
这 人 因此 查获 , 遇难 通常 在 这 空间 的 一些 小时 , 的
[ə; eɪ] [naɪt] ,
a Night ,
一个 夜晚 ,

被抓获的人，通常在几个小时内，也就是一夜之间死亡。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [æt; ət] ['fɑːðɪst] , [æz; əz] [baɪ] ['feɪntnəs] [ɔː(r)] [ɪk'stɪŋkʃn] ;
of a Day , or of two or three at farthest , as by Faintness or Extinction ;
的 一个 天 , 或者 的 二 或者 三 在 最远 , 作为 经过 模糊 或者 灭绝 ;

一天之内，或者最多两三天，因为逐渐减弱或消失；

['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['reəli] , [ɪn] [kən'vʌlsɪv] ['məʊʃənz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] ;
sometimes , but more rarely , in convulsive Motions , and a Sort of Trembling ;
有时 , 但 更多的 很少 , 在 痉挛 动议 , 和 一个 种类 的 发抖 ;
[nəʊ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,
no Eruption ,
不 火山爆发 ,

有时，但较少见的是，会出现痉挛性动作和某种颤抖；没有爆发性疼痛。

['tjuːmə(r)] [ɔː(r)] [spɒt] [ə'piəriŋ] [wɪ'ðaʊt] .
Tumour or Spot appearing without .
瘤 或者 点 出现 没有 .

肿瘤或斑点突然出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðiːz] ['æksɪdənts] ,
It is easy to judge by these Accidents ,
它 是 简单的 到 法官 经过 这些 事故 ,

从这些事故中很容易做出判断。

[ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [beə(r)] ['bliːdɪŋ] ;
that the Sick of this kind were not in a Condition to bear Bleeding ;
那 这 生病的 的 这 种类 是 不是 在 一个 状况 到 熊 出血 ;

这类病人身体状况不佳，无法承受流血；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] , [ɒn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [traɪd] , [daɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)] .
and even such , on whom it was tried , died a little while after .
和 甚至 这样的 , 在 谁 它 曾是 尝试 , 死亡 一个 小的 尽管 后 .

甚至连那些接受过这种疗法的人，不久后也去世了。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [hɪə(r)] ['juːsləs] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['hɜːtfl] , [ɪn] [ɪɡ'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [streŋθ] ,
Emeticks and Catharticks were equally here useless , and often hurtful , in exhausting the Patient's Strength ,
催吐剂 和 宣泄剂 是 同样地 这里 无用 , 和 经常 伤人的 , 在 精疲力竭 这 患者 力量 ,

在这里，催吐剂和泻药同样无效，而且往往会损害患者的健康，耗尽他们的体力。

[baɪ] [ðeə(r)] ['feɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] - ['wɜːkɪŋ] .
by their fatal over - working .
经过 他们的 致命的 超过 - 在职的 .

因过度劳累而导致死亡。

[ðə; ði] ['kɔːdjəlz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['remədiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'kɔːs] ,
The Cordials and Sudorificks were the only Remedies to which we had recourse ,
这 甜酒 和 发汗剂 是 这 仅有的 补救措施 到 哪个 我们 有 追索权 ,

我们当时唯一能用的办法就是服用止咳糖浆和发汗剂。

[wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] ['sɜːvɪs] ,
which nevertheless could be of no Service ,
哪个 尽管如此 可以 是 的 不 服务 ,

然而，这却可能毫无用处。

[ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənts] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
or at the most prolong the last Moments but for a few Hours .
或者 在 这 最多 延长 这 最后的 瞬间 但 为了 一个 很少 小时 .

或者最多延长最后几个小时。

['sekənd] [klɑːs] .
Second Class .
第二 班级 .

二等。

[ðə; ði] ['sekənd] [klɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ðæt] [wiː; wi] [ə'tendɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['sɪknəs] ,
The second Class of the Diseased that we attended during the Course of this fatal Sickness ,
这 第二 班级 的 这 患病的 那 我们 参加 期间 这 课程 的 这 致命的 疾病 ,

我们在这场致命疾病期间参加的第二期病人班，

[kən'teɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][fɜːst][hæd; həd][ðə; ði] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] , [ænd; ənd]
contains such as at first had the Shiverings , as the preceding , and
包含 这样的 作为 在 第一的 有 这 颤抖 , 作为 这 前 , 和
[ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv][stjuː'pɪdəti] ,
the same sort of Stupidity ,
这 相同的 种类 的 愚蠢 ,

包含诸如起初的颤抖，如前所述，以及同样的愚蠢，

[ænd; ənd] ['hevi] [peɪn][ɪn][ðə; ði] [hed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pʌls]
and heavy Pain in the Head ; but the Shiverings were followed by a Pulse
和 重的 疼痛 在 这 头 ; 但 这 颤抖 是 随后 经过 一个 脉冲
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

头部剧痛；但颤抖之后是脉搏加快，

['əʊpən] , [ænd; ənd][bəʊld] , [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːtəri] ['evə(r)][səʊ]
open , and bold , which nevertheless was lost upon pressing the Artery ever so
打开 , 和 大胆的 , 哪个 尽管如此 曾是 丢失的 之上 紧迫 这 动脉 曾经 所以
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

开阔、大胆，然而，只要稍微按压动脉，这种特性就会消失。

[ðiːz] [sɪk] [felt] ['ɪnwədli] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [hiːt] , [waɪlst] [ðə; ði] [hiːt] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz] ['mɒdərət]
These Sick felt inwardly a burning Heat , whilst the Heat without was moderate
这些 生病的 毛毡 内心 一个 燃烧 热 , 而 这 热 没有 曾是 缓和

这些病人感到体内灼热难耐，而外界的热量却并不高。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ænd; ənd] ['tempərət] ; [ðə; ði] [θɜːst] [wɒz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ; [ðə; ði] [tʌŋ]
and temperate ; the Thirst was great and inextinguishable ; the Tongue
和 温带 ; 这 口渴 曾是 伟大的 和 不灭的 ; 这 舌头
[waɪt] , [ɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][əb'skjʊə(r)] [red] ;
white , or of an obscure red ;
白色的 , 或者 的 一个 朦胧 红色的 ;

并且温和；口渴难耐，无法缓解；舌头呈白色或暗红色；

[ðə; ði] [vɔɪs] ['heɪsti] , ['stæmərɪŋ] , [ɪm'petʃuəs] ; [ðə; ði] [aɪz] ['redɪʃ] , [fɪkst] , ['spɑːklɪŋ] ;
the Voice hasty , stammering , impetuous ; the Eyes reddish , fixed , sparkling ;
这 嗓音 仓促 , 结巴 , 浮躁 ; 这 眼睛 微红 , 固定的 , 闪闪发光 ;

声音急促、结巴、冲动；眼睛通红、凝视、闪亮；

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [sə'fɪʃntli] [freʃ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
the Colour of the Face was of a red sufficiently fresh , and sometimes
这 颜色 的 这 脸 曾是 的 一个 红色的 足够 新鲜的 , 和 有时
[ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə]['lɪvɪd] ;
inclining to livid ;
倾斜 到 铁青 ;

脸色红润鲜亮，有时略带青紫；

[ðə; ði] ['sɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmək] [wɒz; wəz] ['friːkwənt] , [ðəʊ] - [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ɪn] [ðəʊz]
the Sickness at the Stomach was frequent , tho ' much less than in those
这 疾病 在 这 胃 曾是 频繁 , 虽然 - 很多 较少的 比 在 那些
[ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [klɑːs] ;
of the preceding Class ;
的 这 前 班级 ;

虽然胃部不适的发生率很高，但比上一届学生要低得多；

[ðə; ði][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['friːkwənt] , [lə'bɔːriəs] , [ɔː(r)] [greɪt] [ænd; ənd][reə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒfɪŋ]
the Respiration was frequent , laborious , or great and rare , without Coughing
这 呼吸 曾是 频繁 , 费力的 , 或者 伟大的 和 稀有的 , 没有 咳嗽
[ɔː(r)][peɪn] ;
or Pain ;
或者 疼痛 ;

呼吸频繁、费力，或呼吸量大而稀少，无咳嗽或疼痛；

['ləuðiŋ] ; , ['bɪliəs] , ['griːnɪʃ] , ['blækɪʃ] , ['blʌdi] ; [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beli]
Loathings ; Vomitings , bilious , greenish , blackish , bloody ; the Courses of the Belly
厌恶 ; 呕吐 , 胆汁 , 绿绿色 , 黑褐色 , 血腥 ; 这 课程 的 这 腹部
[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] ,
of the same Sort ,
的 这 相同的 种类 ,

恶心；呕吐物，胆汁状、绿色、黑色、带血；以及类似的胃部症状。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tenʃ(ə)n] [ɔː(r)][peɪn] ; ['reɪvɪŋz] , [ɔː(r)] [dɪ'lɪrɪə] ; [ðə; ði]['jʊərɪn]
but without any Tension or Pain ; Ravings , or phrenetick Deliria ; the Urine
但 没有 任何 紧张 或者 疼痛 ; 胡言乱语 , 或者 脑膜炎 谵妄 ; 这 尿
['friːkwəntli] ['nætʃ(ə)rəl] ,
frequently natural ,
频繁地 自然的 ,

但没有任何紧张或疼痛；胡言乱语，或精神错乱性谵妄；尿液通常呈自然状态，

['sʌmtaɪmz] ['trʌbld] , ['blækɪʃ] , ['waɪtɪʃ] , [ɔː(r)] ['blʌdi] ; [ðə; ði] [swet] , [wɪtʃ] ['seldəm] [smelt]
sometimes troubled , blackish , whitish , or bloody ; the Sweat , which seldom smelt
有时 麻烦 , 黑褐色 , 白色 , 或者 血腥 ; 这 汗 , 哪个 很少 冶炼
['bædli] ,
badly ,
糟糕 ,

有时呈浑浊状，呈黑色、白色或血红色；汗液很少有异味。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [iːz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]
and which was far from giving Ease to the Sick , that it always
和 哪个 曾是 远的 从 给予 舒适 到 这 生病的 , 那 它 总是
[wiːknd] [ðem; ðəm] ;
weakned them ;
虚弱 他们 ;

而且，这非但没有给病人带来舒适，反而总是使他们更加虚弱；

[ɪn]['sɜːt(ə)n] [keɪsɪz] ['hemərɪdʒɪz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ['mɒdərət] , [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['feɪt(ə)l] ;
in certain Cases Hemorrhages , which , however moderate , have been always fatal ;
在 肯定 案例 出血 , 哪个 , 然而 缓和 , 有 到过 总是 致命的 ;
[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'keɪ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] ,
a great Decay in the Strength ,
一个 伟大的 衰变 在 这 力量 ,

在某些情况下，出血，无论出血量多少，都是致命的；体力大幅下降，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [səʊ] [strɒŋ] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] , [ðæt] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]
and above all , an Apprehension so strong of dying , that these poor
和 多于 全部 , 一个 忧虑 所以 强的 的 垂死 , 那 这些 贫穷的
['kriːtʃəz] ,
Creatures ,
生物 ,

最重要的是，他们对死亡有着如此强烈的恐惧，以至于这些可怜的生灵，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [ðəm'selvz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst]
were incapable of any Comfort , and looked on themselves , from the first
是 无法 的 任何 舒适 ， 和 看起来 在 他们自己 ， 从 这 第一的
['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə'tækt] ,
Moment of their being attacked ,
片刻 的 他们的 存在 遭到攻击 ，

他们无法得到任何安慰，从遭到攻击的第一刻起，他们就只顾着审视自己。

[æz; əz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [deθ] .
as destined to certain Death .
作为 注定 到 肯定 死亡 .

注定走向死亡。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [əb'zɜːvd] ,
But that which deserves to be well observed ,
但 那 哪个 值得 到 是 出色地 观察到 ，

但那些值得仔细观察的事物，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] [dɪ'ziːz]
and which has always seemed to characterise and distinguish this Disease
和 哪个 有 总是 似乎 到 特征 和 区分 这 疾病
[frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,
from all others ,
从 全部 其他的 ，

而这似乎一直是这种疾病与其他疾病的区别特征。

[ɪz] , [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [hæd; həd]
is , that almost all had
是 ， 那 几乎 全部 有

也就是说，几乎所有人都有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stempə(r)] , ['veri] ['peɪnf(ə)l] ['bjuːboʊz] ,
at the Beginning , or in the Progress of this Distemper , very painful Buboes ,
在 这 开始 ， 或者 在 这 进步 的 这 犬瘟热 ， 非常 痛苦 淋巴结肿大 ，

在疾病初期或发展过程中，会出现非常疼痛的淋巴结肿大。

['sɪtʃueɪtɪd] ['kɒmənli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [grɔɪn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [grɔɪn] [ɔː(r)] [ɑːm] - [pɪts] , [ɔː(r)] [ɪn]
situated commonly below the Groin , sometimes in the Groin or Arm - pits , or in
位于 通常 以下 这 腹股沟 ， 有时 在 这 腹股沟 或者 手臂 - 坑 ， 或者 在
[ðə; ði] - ,
the Parotide ,
这 - ，

通常位于腹股沟下方，有时位于腹股沟或腋窝，或腮腺。

[mæk'sɪlə] , [ɔː(r)] ['dʒʌgjələ(r)] [glændz] ; [æz; əz] ['laɪkwaɪz] ['kɑːbʌŋkl] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːmz] , [legz]
Maxillar , or jugular Glands ; as likewise Carbuncles , especially on the Arms , Legs
上颌骨 ， 或者 颈静脉 腺体 ； 作为 同样地 痈 ， 尤其 在 这 武器 ， 腿
[ɔː(r)] [θaɪz] ,
or Thighs ,
或者 大腿 ，

上颌腺或颈静脉腺；以及痈，尤其长在手臂、腿部或大腿上。

[smɔːl] , [waɪt] , ['lɪvɪd] , [blæk] - , [dɪ'spɜːst] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] .
small , white , livid , black Pustles , dispersed over all the Surface of the Body .
小的 ， 白色的 ， 铁青 ， 黑色的 - ， 分散的 超过 全部 这 表面 的 这 身体 .

全身表面散布着细小的白色、青紫色、黑色脓疱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [reə(r)][tuː; tə] [siː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [klɑːs] [ɪ'skeɪp] ,
It was very rare to see any of the diseased of this Second Class escape ,
它 曾是 非常 稀有的 到 看 任何 的 这 患病的 的 这 第二 班级 逃脱 ，

二等舱的病人很少能逃脱。

[ðəʊ] [ðeɪ] [sə'pɔːrtɪd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ;
though they supported themselves a little longer than those of the preceding ;
尽管 他们 有 他们自己 一个 小的 更长 比 那些 的 这 前 ；

虽然他们比前几代人坚持的时间稍长一些;

[ðeɪ] ['perɪʃt] ['ɔːlməʊst][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]
they perished almost all with the Marks of a gangren'd Inflammation , especially in
他们 遇难 几乎 全部 和 这 分数 的 一个 - 炎 ， 尤其 在

[ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd]['θɔːræks] ;
the Brain and Thorax ;
这 脑 和 胸部 ；

他们几乎全部死于坏疽性炎症，尤其是在大脑和胸腔;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst]['sɪŋgjələ(r)][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][strɒŋgə(r)] , ['fætə(r)] , ['fʊlə(r)] ,
and that which was most singular is , that the stronger , fatter , fuller ,
和 那 哪个 曾是 最多 单数 是 ， 那 这 更强 ， 更胖 ， 更丰满 ，

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['vɪgərəs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
and more vigorous they were ,
和 更多的 蓬勃 他们 是 ，

最奇特的是，他们越强壮、越肥胖、越丰满、越有活力，

[ðə; ði] [les] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][həʊp] .
the less we had to hope .
这 较少的 我们 有 到 希望 .

我们就越发觉得希望渺茫。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['remədiz] , [ðeɪ] [bɔː(r)] ['bliːdɪŋ] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]
As to the Remedies , they bore Bleeding no better than those of the First
作为 到 这 补救措施 ， 他们 钻孔 出血 不 更好的 比 那些 的 这 第一的

[klɑːs] ;
Class ;
班级 ；

至于这些药物，它们在止血方面并不比第一类药物好多少;

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['blʌdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ]
at least if they were not blooded at the very first Instant of their being
在 至少 如果 他们 是 不是 血腥 在 这 非常 第一的 立即的 的 他们的 存在

['teɪkən] [sɪk] :
taken Sick :
已采取 生病的 :

至少如果他们在生病的第一时间没有被流血的话:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['hɜːtfl] [tuː; tə] - [ɪm] ; [ðeɪ] [gruː] [peɪl] ,
It was evidently hurtful to ' em ; they grew pale ,
它 曾是 显然 伤人的 到 - 呃 ； 他们 生长 苍白 ，

这显然伤害了他们;他们脸色苍白。

[ænd; ənd] [fel] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst] ['bliːdɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)] ,
and fell even in the time of their first Bleeding , or a little while after ,
和 跌倒 甚至 在 这 时间 的 他们的 第一的 出血 ， 或者 一个 小的 尽管 后 ，

甚至在他们第一次流血期间，或者之后不久，就倒下了。

['ɪntuː] [sʌtʃ] [feɪntɪŋz] , [æz; əz][kʊd; kəd][nɒt][ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə]['eni]
into such Faintings , as could not in most of them be imputed to any
进入 这样的 昏厥 , 作为 可以 不是 在 最多 的 他们 是 估算 到 任何
[fɪə(r)] ,
Fear ,
害怕 ,

这种昏厥，大多数情况下都不能归因于恐惧。

[rɪ'pʌgnəns] , [ɔː(r)] [dɪs'trʌst] , [sɪns] [ðeɪ] [di'mɑːnd, -'mænd] [wɪð] ['ɜːnɪstnəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
Repugnance , or Distrust , since they demanded with Earnestness to have a
厌恶 , 或者 怀疑 , 自从 他们 要求 和 认真 到 有 一个
[veɪn] ['əʊpənd] .
Vein opened .
静脉 打开 .

他们表现出厌恶或不信任，因为他们执意要切开血管。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɔːl] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ˌɪpɪˌkækjʊ'ænə] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n][mɔː(r)] ['hɜːtfl] [ðæn; ðən]
All Emeticks , if we except Ipecacuanha , were very often more hurtful than
全部 催吐剂 , 如果 我们 除了 吐根 , 是 非常 经常 更多的 伤人的 比
['juːsf(ə)l] ;
useful ;
有用 ;

除了吐根酊之外，所有催吐剂往往弊大于利；

['kɔːzɪŋ] [sʌtʃ] ['feɪt(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪz] [ɪn] ['ɒpəreɪtɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)]
causing such fatal Irritations and Excesses in operating , as we could neither
导致 这样的 致命的 刺激 和 过剩 在 操作 , 作为 我们 可以 两者都不
['mɒdərət] [ɔː(r)][stɒp] .
moderate or stop .
缓和 或者 停止 .

导致操作中出现如此致命的刺激和过度行为，我们既无法缓解也无法阻止。

[ðə; ði] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [wɪð]
The Cathartickss that were a little strong and active , were attended with
这 宣泄剂 那 是 一个 小的 强的 和 积极的 , 是 参加 和
[ðə; ði] [seɪm] [ˌinkən'viːnjəns] .
the same Inconveniences .
这 相同的 不便之处 .

那些强度稍大、活动较多的宣泄物，也会带来同样的麻烦。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [prɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['læksətɪv][tə'zæn; 'tɪzən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Such as we prescribed in the Form of a laxative Ptisan , as well as
这样的 作为 我们 规定 在 这 形式 的 一个 泻药 普蒂桑 , 作为 出色地 作为
['plentɪf(ə)l] [drɑːfts] ,
plentiful Draughts ,
丰富 起草 ,

例如我们开出的泻药Ptisan，以及大量的药剂，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'ljuːtɪŋ; daɪ'luːtɪŋ] , ['naɪtrəs] , ['kuːlɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒentli] , [geɪv]
that were diluting , nitrous , cooling , and gently alexiterial , gave
那 是 稀释 , 一氧化二氮 , 冷却 , 和 轻轻地 词汇 , 给予
[sʌm; səm] [rɪ'liːf] ,
some Relief ,
一些 宽慰 ,

这些具有稀释、笑气、清凉和轻微镇静作用的药物，带来了一些缓解。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt]['hɪndə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
but did not hinder the Return of the Symptoms .
但 做过 不是 阻碍 这 返回 的 这 症状 .

但并未阻止症状的复发。

[ɔːl] ['kɔːdjəlz] [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sɒft] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] ,
All Cordials and Sudorificks , if they were not soft , gentle and benign ,
全部 甜酒 和 发汗剂 , 如果 他们 是 不是 柔软的 , 温和的 和 良性 ,

所有的止咳糖浆和发汗剂，如果它们不够温和、细腻和无害，

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] .
did nothing but promote the Progress of the inward Inflammations .
做过 没有什么 但 推动 这 进步 的 这 向内 炎症 .

除了促进体内炎症的进展之外，什么也没做。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [ɪ'skeɪpt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [reə(r)] ,
In short , if any one escaped , which was very rare ,
在 短的 , 如果 任何 一 逃脱 , 哪个 曾是 非常 稀有的 ,

总之，如果有人逃脱，虽然这种情况非常罕见，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [əʊ] [hɪz; ɪz] [kjʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ɪ'rʌpʃənz] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
he seem'd to owe his Cure to the external Eruptions , when they were
他 似乎 到 欠 他的 治愈 到 这 外部的 喷发 , 什么时候 他们 是
['veri] [mʌtʃ] [reɪzd] ;
very much raised ;
非常 很多 提高 ;

他的痊愈似乎要归功于外部的皮疹，尤其是在皮疹非常严重的时候；

['aɪðə(r)] ['səʊlli] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['remədiz] ,
either solely by the Force of Nature , or by the Assistance of Remedies ,
任何一个 仅 经过 这 力量 的 自然 , 或者 经过 这 协助 的 补救措施 ,

无论是完全依靠自然力量，还是借助补救措施，

[æz; əz] [wel] [ɪn'tɜːn(ə)l] [æz; əz] [ɪk'stɜːn(ə)l] , [ðæt] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒn] [ðə; ði]
as well internal as external , that determined the Blood to discharge on the
作为 出色地 内部的 作为 外部的 , 那 决定 这 血 到 释放 在 这
['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Surface of the
表面 的 这

既包括内部因素也包括外部因素，这些因素决定了血液会流到表面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['bɒdi] , [ðə; ði] ['nɒkʃəs] [fə'ment] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'fektɪd] .
Body , the noxious Ferment wherewith it was infected .
身体 , 这 有害的 发酵 以及 它 曾是 已感染 .

身体，以及它所感染的有害发酵物。

[θɜːd] [klɑːs] .
Third Class .
第三 班级 .

三等。

[ðə; ði] [θɜːd] [klɑːs] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ] ; ['siːɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'tendɪd] ,
The Third Class contains the two preceding ; seeing we have attended ,
这 第三 班级 包含 这 二 前 ; 看到 我们 有 参加 ,

第三课包含前两课；鉴于我们已经上过，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['sɪknəs] ,
during the Course of this terrible Sickness ,
期间 这 课程 的 这 糟糕的 疾病 ,

在这场可怕的疾病过程中，

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ə'tækt] [sək'sesɪvli] [wɪð] [ðə; ði]
a great Number of Persons that have been attacked successively with the
一个 伟大的 数字 的 人 那 有 到过 遭到攻击 依次 和 这
['dɪfrənt] ['sɪmptəmz] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['fɔːmə(r)] ['klɑːsɪz] ,
different Symptoms enumerated in the two former Classes ,
不同的 症状 列举 在 这 二 以前的 课程 ,

大量患者先后出现前两类中列举的不同症状，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,
in such a manner , that the most part of the Signs described in the Second ,
在 这样的 一个 方式 , 那 这 最多 部分 的 这 标志 描述 在 这 第二 ,

如此一来，第二部分所描述的大部分迹象，

[wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] [ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]
were commonly the Forerunners of those which we have mentioned in the
是 通常 这 先驱者 的 那些 哪个 我们 有 提及 在 这
[fɜːst] ;
First ;
第一的 ;

通常都是我们在第一部分中提到的那些事物的先驱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piəriŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)] ['sɪmptəmz] [dɪ'naʊnst] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] .
and the appearing of these latter Symptoms denounced an approaching Death .
和 这 出现 的 这些 后者 症状 谴责 一个 接近 死亡 .

这些后一种症状的出现预示着死亡即将到来。

[ɪn] [ðiːz] [sɔːrts][ɒv; əv] [keɪsɪz] [wiː; wi] ['veərid] ['aʊə(r)] ['meθəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]
In these sorts of Cases we varied our Method according to the diversity of
在 这些 排序 的 案例 我们 多种多样 我们的 方法 根据 到 这 多样性 的
[ˌɪndə'keʃənz] ,
Indications ,
症状 ,

在这些病例中，我们根据适应症的多样性调整了治疗方法。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ɜːdʒənt] ['sɪmptəmz] ; [səʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['entə(r)]
or of the most urgent Symptoms ; so that without our being obliged to enter
或者 的 这 最多 紧迫的 症状 ; 所以 那 没有 我们的 存在 有义务 到 进入
['ɪntuː]['fɑːðə(r)] [pə'tɪkjələz] ,
into farther Particulars ,
进入 更远 细节 ,

或者最紧急的症状；因此，无需赘述细节，

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [biː; bi] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mælədi] ,
a Judgment may be formed of the Event of this Malady ,
一个 判断 可能 是 形成 的 这 事件 的 这 弊病 ,

可以对这种疾病的发生作出判断。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['remədiz] ,
and of the Success of the Remedies ,
和 的 这 成功 的 这 补救措施 ,

以及补救措施的成功，

[frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː]
from what we before observed on the Subject of the diseased of the two
从 什么 我们 前 观察到 在 这 主题 的 这 患病的 的 这 二
[prɪ'siːdɪŋ] ['klɑːsɪz] .
preceding Classes .
前 课程 .

根据我们之前对前两类患病者的观察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːs] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːθ] [klɑːs] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɪm'prɒpə(r)]
Before we pass on to the Fourth Class , we believe it will not be improper
前 我们 经过 在 到 这 第四 班级 , 我们 相信 它 将要 不是 是 不当
[tuː; tə] [əb'zɜːv] ,
to observe ,
到 观察 ,

在进入第四阶段之前，我们认为有必要观察一下：

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ɒv; əv] [dɪ'ziːzd] [p'ɜːsənz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði]
that a very great Number of different Kinds of diseased Persons contained in the
那 一个 非常 伟大的 数字 的 不同的 种类 的 患病的 人 包含 在 这
[prɪ'siːdɪŋ] ,
preceding ,
前 ,

前述内容中包含了大量不同种类的患病者，

[hæd; həd] ['veri] ['mɒdərət] ['sɪmptəmz] , [huːz] [fɔːs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnɪti] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi]
had very moderate Symptoms , whose Force and Malignity appeared to be
有 非常 缓和 症状 , 谁 力量 和 恶毒 出现 到 是
[mʌtʃ] [les] ,
much less ,
很多 较少的 ,

症状非常轻微，其强度和恶性程度似乎都低得多。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['æksɪdənts] ['deɪli] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ɪn'flæmət(ə)ri] ['fiːvə] ,
than in those of the same Accidents daily observed in inflammatory Fevers ,
比 在 那些 的 这 相同的 事故 日常的 观察到 在 炎症 发烧 ,
与那些在炎症性发热中每日观察到的相同事故相比，

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['kɒmən] ['pjuːtrɪd] [wʌnz] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['vʌlgəli] [kɔːld]
or in the most common putrid ones , or in those that are vulgarly called
或者 在 这 最多 常见的 腐烂的 一个 , 或者 在 那些 那 是 粗俗地 称为
[mə'lɪgnənt] ,
Malignant ,
恶性 ,

或者在最常见的腐烂的，或者在那些俗称恶性的，

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [dɪ'speə(r)] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːm] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði]
if we except the Signs of Fear or Despair , which were Extream , or in the
如果 我们 除了 这 标志 的 害怕 或者 绝望 , 哪个 是 极端 , 或者 在 这
[haɪɪst] [dɪ'griː] ;
highest Degree ;
最高 程度 ;

如果我们忽略那些极端或极度恐惧或绝望的迹象；

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪn'fektɪd] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] ['perɪʃt] ,
insomuch , that of the great Number of infected Persons who have perished ,
就此而言 , 那 的 这 伟大的 数字 的 已感染 人 WHO 有 遇难 ,
[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] ,
there were very few ,
那里 是 非常 很少 ,

因此，在大量感染死亡的人员中，只有极少数人死亡。

[huː] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [siːzd] , [dɪd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðəm'selvz]
who at the very first Moment of their being seized , did not imagine themselves
WHO 在 这 非常 第一的 片刻 的 他们的 存在 查获 , 做过 不是 想象 他们自己
[lɒst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːf] ,
lost without Relief ,
丢失的 没有 宽慰 ,

那些在被抓获的最初时刻，并没有想到自己会失去获救的机会。

[wɒt'evə(r)] [peɪnz][wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðəʊ] ['meni] [ə'mʌŋst]
whatever Pains we took to encourage them : And though many amongst
任何 疼痛 我们 采取 到 鼓励 他们 : 和 尽管 许多 在
[ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
them seemed to us ,
他们 似乎 到 我们 ,

无论我们费尽心思去鼓励他们：尽管他们当中许多人在我们看来，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] ['ækses] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stempə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd]
before the first Access of the Distemper , to be of a firm and
前 这 第一的 使用权 的 这 犬瘟热 , 到 是 的 一个 公司 和
[kə'reɪdʒəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] ,
courageous Disposition of Mind ,
勇敢 处置 的 头脑 ,

在第一次患上瘟疫之前，要有坚定勇敢的意志。

[ænd; ənd] ['rezəluːt] ['ʌndə(r)][ɔːl] [ɪ'vents] , [jet] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [felt][ðə; ði][fɜːst] [strəʊks] ,
and resolute under all Events , yet as soon as they felt the first Strokes ,
和 坚决 在下面 全部 活动 , 然而 作为 很快 作为 他们 毛毡 这 第一的 笔画 ,

面对一切事件都坚定不移，然而，当他们感受到第一击时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ][ðeə(r)] [lʊks] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['diskɔːsiz] ,
it was easy to know by their Looks , and their Discourses ,
它 曾是 简单的 到 知道 经过 他们的 看起来 , 和 他们的 论述 ,

从他们的外貌和言谈举止很容易就能分辨出来。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)] ['sɪknəs] [wɒz; wəz][ɪn'kjʊərəbl][ænd; ənd]['mɔːt(ə)l] ,
that they were convinced that their Sickness was Incurable and Mortal ,
那 他们 是 确信 那 他们的 疾病 曾是 不治之症 和 凡人 ,

他们深信自己患的病是不治之症，而且会致命。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [pʌls] , [nɔː(r)][ðə; ði] [tʌŋ] , [nɔː(r)][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɪn]
even at the Time when neither the Pulse , nor the Tongue , nor the Disorder in
甚至 在 这 时间 什么时候 两者都不 这 脉冲 , 也不 这 舌头 , 也不 这 紊乱 在
[ðə; ði] [hed] ,
the Head ,
这 头 ,

即使在脉搏、舌头和头部疾病都无法感知的时候，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [nɔː(r)][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [nɔː(r)]['lɑːstli] ,
nor the Colour of the Face , nor the Disposition of the Mind , nor lastly ,
也不 这 颜色 的 这 脸 , 也不 这 处置 的 这 头脑 , 也不 最后 ,

既不是脸色，也不是心境，最后，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[ˈliːʒn] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfʌnkʃ(ə)nz] [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈbʌv] , [ɡeɪv] [ˈeni] [ˈfeɪt(ə)l] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] ,
Lesion of any of the other natural Functions mentioned above , gave any fatal Indication ,
病变 的 任何 的 这 其他 自然的 函数 提及 多于 , 给予 任何 致命的 指示 ,

上述任何其他自然功能的损伤，均未出现致命迹象。

[ɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [ɡraʊndz] [tuː; tə] [biː; bi] - .
or before there were any Grounds to be allarmed .
或者 前 那里 是 任何 理由 到 是 - .

或者说，在出现任何令人担忧的理由之前。

[fɔːθ] [klɑːs] .
Fourth Class .
第四 班级 .

四年级。

[ðə; ði] [fɔːθ] [klɑːs] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [dɪˈziːzd] [əˈtækt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪmptəmz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] ,
The fourth Class contains the Diseased attacked with the same Symptoms with those of the second ,
这 第四 班级 包含 这 患病的 遭到攻击 和 这 相同的 症状 和 那些 的 这 第二 ,

第四类患者与第二类患者具有相同的症状。

[bʌt; bət] [ðiːz] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˈæksɪdənts] [ˈles(ə)nd] [ɔː(r)] [dɪsəˈpɪəd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɔː(r)] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] ,
but these sorts of Accidents lessened or disappeared the second or third Day of themselves ,
但 这些 排序 的 事故 减少 或者 消失 这 第二 或者 第三 天 的 他们自己 ,

但这类意外事故在第二天或第三天就减轻或消失了。

[ɔː(r)] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːn(ə)l] [ˈremədiz] ,
or in Consequence of the Effects of the internal Remedies ,
或者 在 结果 的 这 效果 的 这 内部的 补救措施 ,

或由于内部治疗的效果，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbjuːboʊz] [ænd; ənd] [ˈkɑːbʌŋkl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnɒkʃəs] [fəˈment] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪˈspɜːst] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [mæs] ,
and at the same time in Proportion to the remarkable Eruption of the Buboes and Carbuncles in which the noxious Ferment that was dispersed through the whole Mass ,
和 在 这 相同的 时间 在 部分 到 这 卓越 火山爆发 的 这 淋巴结肿大 和 痈 在 哪个 这 有害的 发酵 那 曾是 分散的 通过 这 所有的 大量的 ,

与此同时，与淋巴结肿大和痈肿的显著爆发成正比，其中有害发酵物扩散到整个团块中，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] [tə'geðə(r)] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tjuːmə(r)] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə]
seemed to be collected together ; so that the Tumours rising from Day to
似乎 到 是 集 一起 ; 所以 那 这 肿瘤 上升 从 天 到
[deɪ] ,
Day ,
天 ,

似乎都聚集在一起；因此，肿瘤日渐增大，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['biːɪŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsʌpju'reɪʃn] , [ðə; ði] [ɪn'fektɪd]
at length being open , and coming to a Suppuration , the Infected
在 长度 存在 打开 , 和 未来 到 一个 化脓 , 这 已感染
[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [θrɛtnd] [ðem; ðəm] ,
escaped the Danger that threatned them ,
逃脱 这 危险 那 威胁 他们 ,

最终，感染者伤口溃烂化脓，从而摆脱了威胁他们的危险。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] .
provided they had some Assistance .
假如 他们 有 一些 协助 .

前提是他们能得到一些帮助。

[ðiːz] ['hæpi] [ɪ'vents] [hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌriː'dʌbl] ['aʊə(r)][keə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl]
These happy Events have determined us to redouble our Care during the whole
这些 快乐的 活动 有 决定 我们 到 加倍 我们的 关心 期间 这 所有的
[kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪknəs] ,
Course of this Sickness ,
课程 的 这 疾病 ,

这些喜事让我们更加坚定了在整个病程中加倍照顾的决心。

[tuː; tə] [ək'seləreɪt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [əd'mɪt] , [ðə; ði]
to accelerate , as much as the State of the Patient will admit , the
到 加速 , 作为 很多 作为 这 状态 的 这 病人 将要 承认 , 这
[ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,
Eruption ,
火山爆发 ,

尽可能加速皮疹的消退，只要患者的身体状况允许。

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌsʌpju'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjuːboʊz][ænd; ənd] ['kɑːbʌŋkl] , [ɪn]['ɔːdə(r)]
Elevation , Opening , and Suppuration of the Buboes and Carbuncles , in order
海拔 , 开幕 , 和 化脓 的 这 淋巴结肿大 和 痈 , 在 命令
[tuː; tə] [friː] ,
to free ,
到 自由的 ,

使淋巴结肿大和痈化脓、破裂，以便释放。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [baɪ] [ðɪs] [wei] , [ðə; ði]
as soon as possible , by this way , the
作为 很快 作为 可能的 , 经过 这 方式 , 这

通过这种方式，尽快地……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[mæs] [ɒv; əv] [blʌd] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fə'ment] [ðæt] [kə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['eɪdɪŋ] ['neɪtʃə(r)][baɪ][ə; eɪ]
Mass of Blood , from the fatal Ferment that corrupts it ; aiding Nature by a
大量的 的 血 , 从 这 致命的 发酵 那 腐败 它 ; 协助 自然 经过 一个
[gʊd] ['redʒɪmən] ,
good Regimen ,
好的 方案 ,

血液因致命的腐败发酵而凝固；通过良好的养生之道辅助自然。

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] , ['kɔːdiəl] , [ænd; ənd] ['medsnz] ,
and by such cathartick , cordial , and sudorifick Medicines ,
和 经过 这样的 泻药 , 亲切 , 和 汗液 药物 ,

以及通过此类泻药、强心药和发汗药，

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['prɒpə(r)][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] .
as are proper in the present Condition and Temperature of the Sick .
作为 是 恰当的 在 这 展示 状况 和 温度 的 这 生病的 .

根据病人目前的状况和体温，采取适当的措施。

[fɪfθ] [ænd; ənd][lɑːst] [klɑːs] .
Fifth and Last Class .
第五 和 最后的 班级 .

第五节也是最后一节课。

[ðɪs] [fɪfθ] [ænd; ənd][lɑːst] [klɑːs] [kən'teɪnz] [ɔːl] [sʌtʃ] [ɪn'fektɪd] [p'ɜːsənz] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [pə'siːvɪŋ]
This Fifth and Last Class contains all such infected Persons , as without perceiving
这 第五 和 最后的 班级 包含 全部 这样的 已感染 人 , 作为 没有 感知
['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
any Emotion ,
任何 情感 ,

第五类也是最后一类感染者，包括所有此类感染者，他们没有任何情感感知。

[ɔː(r)][ðeə(r)] [ə'piəriŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] ['liːʒn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [hæv; həv]['bjuːboʊz]
or there appearing any Trouble or Lesion of their natural Function , have Buboes
或者 那里 出现 任何 麻烦 或者 病变 的 他们的 自然的 功能 , 有 淋巴结肿大
[ænd; ənd] ['kɑːbʌŋkl] ,
and Carbuncles ,
和 痈 ,

或者，如果其自然功能出现任何问题或损伤，就会出现淋巴结肿大和痈。

[wɪtʃ] [raɪz][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [tɜːn] [tuː; tə] - , [bɪ'kʌmɪŋ]
which rise by little and little , and easily turn to Surpuration , becoming
哪个 上升 经过 小的 和 小的 , 和 容易地 转动 到 - , 成为
['sʌmtaɪmz] ['sɪrəs] ,
sometimes scirrhous ,
有时 硬癌 ,

这些脓液会逐渐增多，容易变成化脓，有时还会变成硬癌。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][reə(r)] , ['dɪsɪpeɪt] [ɪn'sensəbli] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [bæd] [ɪ'fekt] [bɪ'haɪnd]
or which is more rare , dissipate insensibly , without leaving any bad Effect behind
或者 哪个 是 更多的 稀有的 , 消散 无意识地 , 没有 离开 任何 坏的 影响 在后面
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

或者更罕见的是，它们悄无声息地消散，不留下任何不良影响；

[səʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɒs] [ɒv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv]
so that without any loss of Strength , and without changing their manner of
所以 那 没有 任何 损失 的 力量 , 和 没有 变化 他们的 方式 的
['lɪvɪŋ] ,
Living ,
活的 ,

因此，在不损失任何力量，也不改变生活方式的情况下，

[ðiːz] [ɪn'fektɪd] [p'ɜːsənz] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] , ['əʊnli]['juːzɪŋ]
these infected Persons went about the Streets and publick Places , only using
这些 已感染 人 去 关于 这 街道 和 公众 地点 , 仅有的 使用
[ðəm'selvz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['pleɪstə(r)] ,
themselves a simple Plaister ,
他们自己 一个 简单的 石膏 ,

这些感染者在街上和公共场所四处走动，身上只贴着简单的创可贴。

[ɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] [sʌtʃ] ['remədiz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri]
or asking of the Physicians and Surgeons such Remedies as are necessary
或者 问 的 这 医生 和 外科医生 这样的 补救措施 作为 是 必要的
[tuː; tə] [ðiːz] [sɔːrts][ɒv; əv] ['sʌpjureɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪrəs] ['tjuːmə(r)] .
to these sorts of suppurating or scirrhous Tumours .
到 这些 排序 的 化脓性 或者 硬癌 肿瘤 .

或者向内科医生和外科医生咨询治疗这类化脓性或硬化性肿瘤所需的疗法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [lɑːst] ['klɑːsɪz] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ]
The Number of the infected contained in the two last Classes , were so
这 数字 的 这 已感染 包含 在 这 二 最后的 课程 , 是 所以
[kən'sɪdərəb(ə)l] ,
considerable ,
大量 ,

最后两届学生中的感染人数相当可观，

[ðæt] [wʌn] [meɪ] [ə'fɜːm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
that one may affirm , without any exaggeration ,
那 一 可能 确认 , 没有 任何 夸张 ,

可以毫不夸张地说，

[ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [sɔːrts]
that more than fifteen or twenty Thousand Persons were found in these sorts
那 更多的 比 十五 或者 二十 千 人 是 成立 在 这些 排序
[ɒv; əv] [keɪsɪz] ;
of Cases ;
的 案例 ;

在这些案件中，发现的人数超过一万五千至两万人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][dɪ'stempə(r)][hæd; həd][nɒt]['ɒf(ə)n]['teɪkən] [ðɪs] [tɜːn] ,
and if the Distemper had not often taken this turn ,
和 如果 这 犬瘟热 有 不是 经常 已采取 这 转动 ,

如果犬瘟热没有经常出现这种情况的话，

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [left][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ðə; ði] [fɔːθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] .
there would not have been left in this City the fourth Part of its Inhabitants .
那里 会 不是 有 到过 左边 在 这 城市 这 第四 部分 的 它是 居民 .

这座城市将不会留下四分之一的居民。

[wiː; wi] [meɪ] ['veri] [wel] [əd'mɪt][ə; eɪ][sɪksθ] [klɑːs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['perɪʃ]
We may very well admit a Sixth Class of such as we have seen perish
我们 可能 非常 出色地 承认 一个 第六 班级 的 这样的 作为 我们 有 已见 沦
[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɔːrʌnə(r)] ,
without any Forerunner ,
没有 任何 先行者 ,

我们完全可以承认存在第六类人，他们如同我们亲眼目睹的那样，在没有任何先驱的情况下消亡。

[ɔː(r)]['ʌðə(r)]['mænɪfest] [hɜːt] , [ðæn; ðən]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'keɪ] [ɪn] [streŋθ] ; [ænd; ənd] [huː] ['biːɪŋ] [ɑːskt]
or other manifest Hurt , than only a decay in Strength ; and who being asked
或者 其他 显现 伤害 , 比 仅有的 一个 衰变 在 力量 ; 和 WHO 存在 问
[kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] ,
concerning their Condition ,
有关 他们的 状况 ,

或其他明显的伤害，而不仅仅是体力衰退；当被问及他们的状况时，

['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [dɪs'ɔːdə(r)] ,
answered , that they were not sensible of any Disorder ,
回答 , 那 他们 是 不是 明智的 的 任何 紊乱 ,

他们回答说，他们没有感觉到任何混乱。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [di'nəutid] [ə; eɪ] ['despərət] [keɪs] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] ;
which for the most part denoted a desperate Case , and an approaching Death ;
哪个 为了 这 最多 部分 表示 一个 绝望的 案件 , 和 一个 接近 死亡 ;

这在很大程度上表示病情危重，死亡临近；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [smɔːl] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['klɑːsɪz] .
but the Number of these were very small in Comparison of such as made up the preceding Classes .
但 这 数字 的 这些 是 非常 小的 在 比较 的 这样的 作为 制成 向上 这 前 课程 .

但与前面几类人相比，这类人的数量非常少。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [ə'mʌŋst] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'fektɪd] [p'ɜːsənz] ,
Besides all these Observations , it has happened that amongst so great a Number of infected Persons ,
除了 全部 这些 观察 , 它 有 发生 那 在 所以 伟大的 一个 数字 的 已感染 人 ,

除了上述观察结果之外，还出现了这样一个情况：在如此众多的感染者中，

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ['meni] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪsɪz] , [weər'ɪn] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,
we have seen many particular Cases , wherein , contrary to our Expectation , and all the Appearance of Reason ,
我们 有 已见 许多 特别的 案例 , 其中 , 相反 到 我们的 期待 , 和 全部 这 外貌 的 原因 ,

我们已经看到许多特殊案例，在这些案例中，与我们的预期以及所有表面上的合理性相反，

[ðə; ði] [sɪk] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɔː(r)] [rɪ'kʌvəd] ;
the Sick have perished or recovered ;
这 生病的 有 遇难 或者 恢复 ;

病人有的已经去世，有的已经康复；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] ,
but we are of Opinion that it would be useless to relate them here ,
但 我们 是 的 观点 那 它 会 是 无用 到 涉及 他们 这里 ,

但我们认为在此赘述并无意义。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
and to give of them a long and
和 到 给 的 他们 一个 长的 和

并给予他们长久的和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['tiːdiəs] [ə'kaʊnt] ;
tedious Account ;
乏味 帐户 ;

枯燥乏味的叙述；

['biːɪŋ] [mɔːr'əʊvə(r)] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðiːz] [sɔːrts][ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'vents] [kæn; kən] [sɜːv] [æz; əz][nəʊ]
being moreover persuaded that these Sorts of particular Events can serve as no
存在 而且 被说服 那 这些 排序 的 特别的 活动 能 服务 作为 不
[ʃʊə(r)] [ruːl] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ,
sure Rule to form a Prognostick ,
当然 规则 到 形式 一个 预测棒 ,

此外，他们还确信，这类特殊事件并不能作为可靠的预测规则。

[ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪk] [dɪ'stempə(r)] .
or how to proceed in the like Distemper .
或者 如何 到 继续 在 这 喜欢 犬瘟热 .

或者如何处理类似犬瘟热的情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)]['prɒpə(r)][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ,
It is therefore more proper to keep to the Observations we have made ,
它 是 所以 更多的 恰当的 到 保持 到 这 观察 我们 有 制成 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] ,
and that the rather ,
和 那 这 相当 ,

因此，更恰当的做法是坚持我们已作出的观察，并且，

[sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [kən'fɔːməbl] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒliːgz] [huː] [hæv; həv]
since they are found conformable to those of our Collegues who have
自从 他们 是 成立 符合 到 那些 的 我们的 同事们 WHO 有
['leɪbəd] [ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [səʊ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [wɜːk] ;
laboured in concert with us in this so painful and dangerous Work ;
辛勤劳作 在 音乐会 和 我们 在 这 所以 痛苦 和 危险的 工作 ;

因为它们与那些与我们一起从事这项如此痛苦和危险工作的同事们的观点相符；

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [prə'fest] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]
and who have always professed to relate what they have seen and
和 WHO 有 总是 声称 到 涉及 什么 他们 有 已见 和
[əb'zɜːvd] [ðəm'selvz] ,
observed themselves ,
观察到 他们自己 ,

他们一直声称自己所讲述的是亲眼所见、亲身观察所得，

[wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['predʒədɪst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [ə; eɪ][veɪn]
without suffering themselves to be prejudiced by all the Reports that a vain
没有 痛苦 他们自己 到 是 有偏见的 经过 全部 这 报告 那 一个 徒劳
[krɪ'djuːləti] ,
Credulity ,
轻信 ,

不让自己受到所有虚假轻信报道的误导，

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːdinəs] [ɒv; əv]
a popular Superstition , the Boastings of Empericks , and the Greediness of
一个 受欢迎的 迷信 , 这 吹嘘 的 - , 和 这 贪婪 的
['meɪkɪŋ] ['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [kə'læməti] ,
making Profit by the publick Calamity ,
制作 利润 经过 这 公众 灾害 ,

一种流行的迷信，皇帝的吹嘘，以及利用公共灾难牟利的贪婪，

[hæv; həv] [spred] [θruː] [ðɪs] ['sɪti] .
have spread through this City .
有 传播 通过 这 城市 .

已经蔓延到这座城市。

[tuː; tə] [kən'kluːd] , [ðə; ði] ['medsnz] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] , [huːz] ['efɪkəsi]
To conclude , the Medicines we have made use of are such , whose Efficacy
到 结束 , 这 药物 我们 有 制成 使用 的 是 这样的 , 谁 功效
[ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
and manner of Operation ,
和 方式 的 手术 ,

总之，我们使用的药物具有以下特点：疗效和作用方式，

[ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]
are generally acknowledged by a long Experience , to be adapted to satisfy
是 一般来说 已确认 经过 一个 长的 经验 , 到 是 改编 到 满足
[ɔːl][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [rɪ'pɔːtɪd] [ə'bʌv] ;
all the Indications reported above ;
全部 这 症状 据报道 多于 ;

经长期经验验证，通常可根据上述所有适应症进行调整；

['hævɪŋ] [mɔːr'əʊvə(r)][nɒt] [nɪ'glektɪd] ['sɜːt(ə)n] [prɪ'tendɪd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['səʊlə(r)]
having moreover not neglected certain pretended Specificks , such as the solar
拥有 而且 不是 被忽视的 肯定 假装 特斯 , 这样的 作为 这 太阳的
['paʊdə(r)] , [ðə; ði] ['mɪnərəl] [kɜːn] ,
Powder , the mineral Kernes ,
粉末 , 这 矿物 内核 ,

此外，也没有忽略某些所谓的特殊成分，例如太阳粉末、矿物核，

[ɪ'lɪksə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [æz; əz][hæv; həv] [biːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
Elixirs , and other alexiterial Preparations , as have been communicated to
灵药 , 和 其他 词汇 准备工作 , 作为 有 到过 沟通 到
[ˌjuː 'es][baɪ] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'spəʊzd] [p'ɜːsənz] ;
us by charitable and well - disposed Persons ;
我们 经过 慈善 和 出色地 - 处置 人 ;

慈善人士和好心人传授给我们的灵药和其他补药制剂；

[bʌt; bət] [ɪk'spɪəriəns] [ɪt'self][hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [pə'tɪkjələ(r)] ['remədiz] [ɑː(r); ə(r)]
but Experience itself has convinced us , that all these particular Remedies are
但 经验 本身 有 确信 我们 , 那 全部 这些 特别的 补救措施 是
[æt; ət]
at
在

但经验本身已经使我们确信，所有这些特定的疗法都是有效的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'muːv] [sʌm; səm]['sɜːt(ə)n] ['æksɪdənts] ,
the most useful only to remove some certain Accidents ,
这 最多 有用 仅有的 到 消除 一些 肯定 事故 ,

最有用的功能仅限于消除某些特定事故。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['nɒkʃəs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,
when at the same time they are often noxious in a great many others ,
什么时候 在 这 相同的 时间 他们 是 经常 有害的 在 一个 伟大的 许多 其他的 ,

但与此同时，它们在很多其他方面却往往是有害的。

[ænd; ənd][baɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn'keɪpəbl] [tuː; tə][kjʊə(r)][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
and by consequence incapable to cure a Disease characterised by a Number
和 经过 结果 无法 到 治愈 一个 疾病 具有特征 经过 一个 数字
[ɒv; əv] ['dɪfrənt] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɪmptəmz] .
of different essential Symptoms .
的 不同的 基本的 症状 .

因此，无法治愈以多种不同主要症状为特征的疾病。

[æn; ən]
an
一个

一个

['æbstrækt]
ABSTRACT
抽象的

抽象的

[ɒv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

的

['dɪfrənt] ['meθədz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] ,
Different Methods that have been used towards the Infected ,
不同的 方法 那 有 到过 用过的 向 这 已感染 ,

针对感染者所采用的不同方法

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [faɪv] ['klɑːsɪz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .
as they are included in the Five Classes mentioned above .
作为 他们 是 包括 在 这 五 课程 提及 多于 .

因为它们包含在上述五类之中。

['eɪvɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] ,
aving finish'd the preceding Relation the Tenth of November ,
拥有 完成了 这 前 关系 这 第十 的 十一月 ,

上一次关系于11月10日结束，

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] ['raɪtər] [tuː; tə] ['kɒpi] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)] ,
and applying to the Magistrates to procure Writers to copy a sufficient Number ,
和 申请 到 这 地方法官 到 采购 作家 到 复制 一个 充足的 数字 ,

并向地方法官申请聘请抄写员抄写足够数量的文本，

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
to satisfie the Desires of all the Persons who have done us the Honour to consult us on this Subject ,
到 满足 这 欲望 的 全部 这 人 WHO 有 完毕 我们 这 荣誉 到 咨询 我们 在 这 主题 ,

为了满足所有就此主题向我们咨询的人士的愿望，

[ðəʊz] ['dʒentlmən] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [træns'kraɪbə(r)] [ɪ'naʊ] ,
those Gentlemen replied , that by reason they could not get Transcribers enow ,
那些 先生们 回复 , 那 经过 原因 他们 可以 不是 得到 转录员 足够 ,

那几位先生回答说，原因是他们现在找不到足够的转录员。

[ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [teɪk] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] ;
they would willingly take upon themselves the Care of having it printed ;
他们 会 心甘情愿 拿 之上 他们自己 这 关心 的 拥有 它 打印 ;

他们愿意主动承担印刷的责任；

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðeə(r)]['ɒfə(r)] ,
so that we have accepted their Offer ,
所以 那 我们 有 公认 他们的 提供 ,

所以我们已经接受了他们的提议。

['biːɪŋ] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [kə'məʊdiəs] [ɪk'spiːdiənt][tuː; tə]
being persuaded that it is the shortest and most commodious Expedient to
存在 被说服 那 它 是 这 最短 和 最多 宽敞的 权宜 到
['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɒnsəl'teɪʃənz] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ɔːl]
answer to all the Consultations that we receive from all
回答 到 全部 这 咨询 那 我们 收到 从 全部

我们认为，这是回应所有咨询的最简短、最便捷的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['kwɔːtəz] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ;
Quarters on this Subject ;
四分之一 在 这 主题 ;

关于此主题的季度;

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] [juːz][bʌt; bət][tuː; tə]
but having reflected that this same Relation would be of no Use but to
但 拥有 反映 那 这 相同的 关系 会 是 的 不 使用 但 到
[p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]
Persons of the Faculty who are instructed and experienced in the Knowledge
人 的 这 学院 WHO 是 指示 和 经验丰富的 在 这 知识
[ænd; ənd][kjʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] ,
and Cure of Diseases ,
和 治愈 的 疾病 ,

但考虑到这种关系除了对那些受过医学训练、精通疾病知识和治疗方法的专业人士外，对其他人毫无用处，

[wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪə(r)][æn; ən]['æbstrækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]
we have thought proper to add here an Abstract of the different
我们 有 想法 恰当的 到 添加 这里 一个 抽象的 的 这 不同的
['meθədz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv]
Methods which we have made use of in treating the different Kinds of
方法 哪个 我们 有 制成 使用 的 在 治疗 这 不同的 种类 的
[dɪ'ziːzd] [p'ɜːsənz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][faɪv] ['klɑːsɪz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ;
diseased Persons contained in the five Classes mentioned above ;
患病的 人 包含 在 这 五 课程 提及 多于 ;

我们认为有必要在此补充一份摘要，概述我们在治疗上述五类不同类型病人时所采用的各种方法;

[prɪ'zjuːmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz]
presuming that they may be of Service to the young Physicians and Surgeons
假设 那 他们 可能 是 的 服务 到 这 年轻的 医生 和 外科医生
[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɪn'fektɪd] [p'ɜːsənz] [ɪn]['daɪvəz]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ðɪs]
that are actually engaged in looking after infected Persons in divers Places of this
那 是 实际上 已订婚的 在 寻找 后 已感染 人 在 潜水员 地点 的 这
['prɒvɪns] .
Province .
省 .

假设它们能够为本省各地实际从事照顾感染者的年轻医生和外科医生提供帮助。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [smɔːl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]
And we are the more readily determined to give this small Instruction to
和 我们 是 这 更多的 容易 决定 到 给 这 小的 操作说明 到
[ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [sɪns] [mɒnz] .
the Publick ; since Mons .
这 公众 ; 自从 蒙斯 .

我们更加坚定了向公众发布这一简短指示的决心；因为蒙席。

- , [fɜːst] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'tendənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒvɪns] , [ə; eɪ]
Lebret , first President of the Parliament , and Intendant of this Province , a
- , 第一的 总统 的 这 议会 , 和 管理者 的 这 省 , 一个
['dʒentlmən] ['zeləs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,
Gentleman zealous for its Preservation ,
绅士 热心 为了 它是 保存 ,

勒布雷特，议会首任主席，兼任本省总督，是一位热心于保护本省的绅士。

[ænd; ənd] ['veri] ['æktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [kə'læməti] ,
and very active in his Assistance in this time of Calamity ,
和 非常 积极的 在 他的 协助 在 这 时间 的 灾害 ,

并在灾难时期积极提供援助，

[hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɒnə(r)] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt]
has done us the Honour frequently to ask of us an exact Account
有 完毕 我们 这 荣誉 频繁地 到 问 的 我们 一个 精确的 帐户
[ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mælədi] .
of the Treatment of this Malady .
的 这 治疗 的 这 弊病 .

他曾多次要求我们提供该疾病治疗的详细情况说明，这让我们感到非常荣幸。

[ðə; ði] ['meθəd] [juːst] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [klɑːs] .
The Method used in treating the Sick of the First Class .
这 方法 用过的 在 治疗 这 生病的 的 这 第一的 班级 .

用于治疗头等舱病人的方法。

[ɪf] [wiː; wi] [ə'fɔːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [rɪ'leɪtɪd]
If we afford but the least Attention to the Nature of the Symptoms related
如果 我们 买得起 但 这 至少 注意力 到 这 自然 的 这 症状 有关的
[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] ,
in the first Class ,
在 这 第一的 班级 ,

如果我们哪怕对第一类症状的性质给予最基本的关注，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] , [ʌn'iːkwəl] , [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [pʌls] ; [tuː; tə][ðə; ði]
that is to say , to the small , unequal , and concentrated Pulse ; to the
那 是 到 说 , 到 这 小的 , 不等 , 和 集中 脉冲 ; 到 这
;
Shiverings ;
颤抖 ;

也就是说，对于微小、不均匀、集中的脉搏；对于颤抖；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['tʃɪlinəs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɑːts] ,
to the universal Chilliness , especially in the extreme Parts ,
到 这 普遍的 寒冷 , 尤其 在 这 极端 部分 ,

普遍的寒冷，尤其是在极端寒冷的地区，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:lməʊst][kən'tɪnjuəl] ['sɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmək] ; [tu:; tə] [ðəʊz] [li:d] -
and to the almost continual Sickness at the Stomach ; to those Lead -
和 到 这 几乎 持续的 疾病 在 这 胃 ; 到 那些 带领 -
['kʌləd] , ['dɪzməl][ænd; ənd] [kə'dævərəs] ['feɪsɪz] ;
coloured , dismal and cadaverous Faces ;
有色 , 惨淡 和 尸体的 面孔 ;

还有那几乎持续不断的胃部不适；还有那铅灰色、阴沉、如同尸体般的面容；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] , [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
it will be very easy to judge , that we have nothing to do in this Case ,
它 将要 是 非常 简单的 到 法官 , 那 我们 有 没有什么 到 做 在 这 案件 ,

很容易就能判断出，我们在这个案子里什么都做不了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [prɪ'skraɪb] [ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kɔ:djəlz] ; [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)]
but to prescribe the most active and generous Cordials ; such as are
但 到 规定 这 最多 积极的 和 慷慨的 甜酒 ; 这样的 作为 是
['venɪs] ['tri:kl] ,
Venice Treacle ,
威尼斯 糖浆 ,

但要开具最有效、最慷慨的药酒，例如威尼斯糖浆，

[ˌdaɪə'skɔ:rdiəm] , [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv]['dʒu:nɪpə(r)] ['beriz] , [ðə; ði] ['lɪliəm] ; [ðə; ði] [kən'fekʃn]
Diascordium , the Extract of Juniper Berries , the Lilium ; the Confection
心律失常 , 这 提炼 的 杜松 浆果 , 这 百合 ; 这 糖果
[ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] , [ɒv; əv] [al'kə:mɪz] ;
of Hyacinth , of Alkermes ;
的 风信子 , 的 炼金术 ;

Diascordium，杜松子提取物，百合；风信子糖，Alkermes；

[ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] [drɔ:n] [frɒm; frəm] ['sʌbstəns] [ðæt] [ə'baʊnd] [ðə; ði][məʊst][ɪn][ə; eɪ] ['vɒlətaɪl] [sɔ:lt] ;
the Elixirs drawn from Substances that abound the most in a volatile Salt ;
这 灵药 绘制 从 物质 那 盛产 这 最多 在 一个 易挥发的 盐 ;

从挥发性盐中含量最丰富的物质中提取的药剂；

[ðə; ði] ['tri:kl] ['wɔ:təz] , [ðəʊz] [ɒv; əv]['dʒu:nɪpə(r)] ['beriz] [ɒv; əv] ['kɑ:mi] ; [ðə; ði] ['vɒlətaɪl] [sɔ:lts; sɒlts]
the Treacle Waters , those of Juniper Berries of Carmes ; the volatile Salts
这 糖浆 沃特斯 , 那些 的 杜松 浆果 的 卡梅斯 ; 这 易挥发的 盐
[ɒv; əv]['vaɪpəz] ,
of Vipers ,
的 蝰蛇 ,

卡梅斯杜松子糖浆；毒蛇挥发性盐，

[ɒv; əv] - , [ɒv; əv] ['hɑ:tshɔ:n] ; [ðə; ði] [bɑ:m] [ðə; ði][məʊst] ['spɪrɪtjʊəs] ; [ɪn][wʌn] [wɜ:d] ,
of Armoniack , of Hartshorn ; the Balms the most spirituous ; in one Word ,
的 - , 的 哈特肖恩 ; 这 润唇膏 这 最多 精神 ; 在 一 单词 ,

阿莫尼亚克的，哈茨霍恩的；最灵性的香脂；一言以蔽之，

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][tu:; tə] ['ænɪmeɪt] , [ɪk'saɪt] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] ; [ɔ:g'mentɪŋ] , ['dʌblɪŋ] ,
all that is capable to animate , excite and strengthen ; augmenting , doubling ,
全部 那 是 有能力的 到 动画 , 激发 和 加强 ; 增强 , 翻倍 ,
[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['trɪp(ə)lɪŋ][ðeə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [dəʊs] ,
and even tripling their ordinary Dose ,
和 甚至 三倍 他们的 普通的 剂量 ,

一切能够激发活力、振奋精神和增强体质的事物；增加、加倍甚至三倍于其通常剂量的物质，

[ə'kɔ:dɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['presɪŋ] .
according as the Case shall be more or less pressing .
根据 作为 这 案件 将 是 更多的 或者 较少的 紧迫 .

根据案件的紧迫程度而定。

[ɔːl] [ðiːz] ['remədiz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)] ,
All these Remedies , and others of the same Nature ,
全部 这些 补救措施 , 和 其他的 的 这 相同的 自然 ,

所有这些疗法，以及其他同类疗法，

[ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['veri] ['prɒpə(r)][tuː; tə]['ænɪmeɪt][ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði]['ɔːlməʊst]
are without doubt very proper to animate and raise the almost
是 没有 怀疑 非常 恰当的 到 动画 和 增加 这 几乎
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] [p'ɜːsənz] ;
extinguished Strength of these poor sick Persons ;
熄灭 力量 的 这些 贫穷的 生病的 人 ;

毫无疑问，这些措施非常适合用来激发和恢复这些可怜的病人几乎丧失的体力；

[ˌnevəðə'les] [wiː; wi][hæv; həv] [wɪð] [griːf] [siːn] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['perɪʃ] [ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]
nevertheless we have with Grief seen almost all of them perish on a sudden
尽管如此 我们 有 和 悲伤 已见 几乎 全部 的 他们 沦 在 一个 突然
,
,
,

然而，在悲痛中，我们几乎目睹了他们所有人突然离世。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [kən'fɜːmd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] ,
which presently confirmed us in the Opinion generally received ,
哪个 目前 确认的 我们 在 这 观点 一般来说 已收到 ,

目前，这一意见已得到普遍认可，

[ðæt] [ðə; ði] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [fə'ment] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːs] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ɔːl]
that the Malignity of the pestilential Ferment is of a Force superior to all
那 这 恶毒 的 这 瘟疫 发酵 是 的 一个 力量 优越的 到 全部
['remədiz] ;
Remedies ;
补救措施 ;

瘟疫发酵的危害性远超一切疗法；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [siːn] [ðem; ðəm] [sək'siːd]
but as we have also seen them succeed
但 作为 我们 有 还 已见 他们 成功

但我们也看到他们成功了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪn][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] [keɪsɪz] , [ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [prɪ'zjuːm] ,
in some particular Cases , there is Room to presume ,
在 一些 特别的 案例 , 那里 是 房间 到 估 ,

在某些特定情况下，有空间进行推断。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['feɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
and one is but too much convinced of it by fatal Experience ,
和 一 是 但 也 很多 确信 的 它 经过 致命的 经验 ,

人们之所以对此深信不疑，完全是因为致命的经历。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zɜːʃn] [ænd; ənd][ˌɪnæk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː]
that the Desertion and Inactivity of the greatest Part of the People who
那 这 逃兵 和 不活动 的 这 最 部分 的 这 人们 WHO
[mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'sɪstəns] ,
might have given Assistance ,
可能 有 给定 协助 ,

大部分本可提供帮助的人却弃绝他人、不作为，

[ðæt] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] , [ɒv; əv] ['remədiz] [ænd; ənd] [ə'tendəns] ,
that the Want of Nourishment , of Remedies and Attendance ,
那 这 想 的 营养 , 的 补救措施 和 出席 ,

缺乏营养、治疗和照料，

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['predʒədɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːzd] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'stempə(r)] ,
that the fatal Prejudice of being seized by an incurable Distemper ,
那 这 致命的 偏见 的 存在 查获 经过 一个 不治之症 犬瘟热 ,

罹患不治之症的致命偏见，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [wʌnz] [self] [ə'bændənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'liːf] , [wʌn] [ɪz] , [ai] [seɪ] ,
that the Despair of seeing ones self abandoned without any Relief , one is , I say ,
那 这 绝望 的 看到 一个 自己 弃 没有 任何 宽慰 , 一 是 , 我 说 ,

那种眼睁睁看着自己被抛弃而得不到任何解脱的绝望，我说，就是……

[wel] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['kɔːzɪz] [hæv; həv] [nɒt] [les] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vaɪələns]
well convinced that all these Causes have not less contributed than the Violence
出色地 确信 那 全部 这些 原因 有 不是 较少的 贡献 比 这 暴力
[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
of the Disease ,
的 这 疾病 ,

我深信所有这些原因对疾病的严重程度都起到了不亚于疾病本身的剧烈程度的作用。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] ,
to the sudden Destruction of so great a Number of the Sick ,
到 这 突然 破坏 的 所以 伟大的 一个 数字 的 这 生病的 ,

如此众多的病人突然死亡，

[nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] [klɑːs] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ;
not only of this first Class , but also of the following ;
不是 仅有的 的 这 第一的 班级 , 但 还 的 这 下列的 ;

不仅限于第一类，还包括以下几类；

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
seeing that in Proportion as this mortal Fear of the Contagion is diminished ,
看到 那 在 部分 作为 这 凡人 害怕 的 这 传染 是 减少 ,

鉴于这种对传染病的恐惧随着人世间的减少而相应减弱，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['mjuːtʃuəli] [ə'sɪstɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
and that one is mutually assisted , that the Hopes and Courage of the People
和 那 一 是 相互 协助 , 那 这 希望 和 勇气 的 这 人们
[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] ;
are returned ;
是 返回 ;

而且，双方互相帮助，人民的希望和勇气得以恢复；

[ðæt] , [ɪn] [wʌn] [wɜːd] , [ðə; ði] [gʊd] ['ɔːdə(r)] [ɪz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [baɪ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] ,
that , in one Word , the good Order is re - established in this City by the Authority ,
那 , 在 一 单词 , 这 好的 命令 是 关于 - 已确立的 在 这 城市 经过 这 权威 ,

简而言之，当局已在本市重建了良好的秩序。

['fɜːmnəs] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː] [læŋgɝɔn] , [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [keə(r)] [ɒv; əv]
Firmness and Vigilance of the Chevalier de Langeron , by the great Care of
硬度 和 警觉 的 这 骑士 德 朗格隆 , 经过 这 伟大的 关心 的
[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,
the Governor ,
这 州长 ,

朗热龙骑士的坚定和警惕，以及总督的悉心照料，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [ɪn'devə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃerif] ;
and by the constant and indefatigable Endeavours of the Sheriffs ;
和 经过 这 持续的 和 不懈 努力 的 这 警长 ;

以及治安官们的不懈努力；

[wʌn][hæz; həz] [bɪ'held] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [skɜːdʒ] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn'sensəbli] ,

one has beheld the Progress and Violence of this terrible Scourge to diminish insensibly ,

一 有 观看 这 进步 和 暴力 的 这 糟糕的 祸害 到 减少 无意识地 ，

人们亲眼目睹了这种可怕灾难的蔓延和肆虐程度在不知不觉中逐渐减弱。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]['kjʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] .

and we have been more successful in curing the infected .

和 我们 有 到过 更多的 成功的 在 养护 这 已感染 .

我们在治愈感染者方面取得了更大的成功。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [sɪk] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] [klɑːs] ,

Returning then to the Method proposed to treat the sick Persons of this First Class ,

返回 然后 到 这 方法 建议的 到 对待 这 生病的 人 的 这 第一的 班级 ，

然后回到为治疗这类一级病人而提出的方法，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 23]

[页 -]

[第23页]

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['remədiz] ['menʃ(ə)nd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðeə(r)] ['daɪɪŋ] ['fɔːsɪz] ,

supposing that by the Remedies mentioned , we were able to revive their dying Forces ,

假如 那 经过 这 补救措施 提及 ， 我们 是 有能力的 到 复活 他们的 垂死 部队 ，

假设通过上述方法，我们能够复苏他们垂死的体力，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][sæd] [kən'dɪʃn] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] ,

and to disengage them from the sad Condition described above ,

和 到 脱离接触 他们 从 这 伤心 状况 描述 多于 ，

为了使他们摆脱上述悲惨境地，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [njuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['æksɪdənts] [ðæt] [wʊd] [ə'raɪz] ,

it would remain to examine with Attention the new Changes and Accidents that would arise ,

它 会 保持 到 检查 和 注意力 这 新的 变化 和 事故 那 会 出现 ，

仍需密切关注将会出现的新变化和意外情况。

[wɪtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

which according to our Observations ,

哪个 根据 到 我们的 观察 ，

根据我们的观察，

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['klɑːsɪz] ,

may be reduced to some of those we have related under the following Classes ,

可能 是 减少 到 一些 的 那些 我们 有 有关的 在下面 这 下列的 课程 ，

可能简化为我们已在以下类别中介绍的一些类别，

[ænd; ənd] [ɔ:t] [baɪ] ['kɒnsɪkwəns] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [wɪtʃ]
and ought by consequence to be treated by some of the Methods which
和 应该 经过 结果 到 是 治疗 经过 一些 的 这 方法 哪个
[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [dɪ'lɪvə(r)] .
we shall now deliver .
我们 将 现在 递送 .

因此，应当采用我们现在要介绍的一些方法来治疗。

[ðə; ði] ['meθəd] [ju:st] [ɪn] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klɑ:s] .
The Method used in treating the Sick of the Second Class .
这 方法 用过的 在 治疗 这 生病的 的 这 第二 班级 .

二等舱病人的治疗方法。

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [klɑ:s] [hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪm'plɔɪd] [,ju: 'es]
The Treatment of the Sick of this Second Class has much more employed us
这 治疗 的 这 生病的 的 这 第二 班级 有 很多 更多的 受雇 我们
[ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ,
than the preceding ,
比 这 前 ,

与前一等级相比，二等舱病人的治疗工作让我们花费了更多精力。

[ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [,mʌltɪ'plɪsəti] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv]['æksɪdənts] [ðæt] ['ɒfə(r)][æt; ət][ðə; ði]
in respect to the Multiplicity and Variety of Accidents that offer at the
在 尊重 到 这 多重性 和 种类 的 事故 那 提供 在 这
[seɪm] [taɪm] ['sevrəl] [,ɪndə'keʃənz] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] .
same time several Indications to satisfy .
相同的 时间 一些 症状 到 满足 .

考虑到事故的多样性和复杂性，这些事故同时提供了多种指示以满足需求。

[ɔ:l] [ði:z] [,ɪndə'keʃənz] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [tu:] ['prɪnsəp(ə)l][wʌnz] ,
All these Indications , however , may be reduced to two principal ones ,
全部 这些 症状 , 然而 , 可能 是 减少 到 二 主要的 一个 ,

然而，所有这些迹象可以归纳为两个主要迹象：

[wɪtʃ] [dɪ'mɑ:nd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pru:d(ə)ns] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒpəzɪt] ;
which demand the greater Attention and Prudence , since they are opposite ;
哪个 要求 这 更大的 注意力 和 谨慎 , 自从 他们 是 对面的 ;

因为它们是相反的，所以需要更加重视和谨慎对待；

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [streɪndʒ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n]
for we have observed in the same Patient a strange mixture of Tension
为了 我们 有 观察到 在 这 相同的 病人 一个 奇怪的 混合物 的 紧张
[ænd; ənd][,ri:læk'seɪʃ(ə)n] ,
and Relaxation ,
和 松弛 ,

因为我们观察到，在同一位病人身上，出现了紧张和放松的奇怪混合状态。

[ɒv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [hi:t] , [ɒv; əv][,ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ; [,ɪnsəʊ'mʌtʃ] ,
of Shivering and Heat , of Agitation and Sinking ; insomuch ,
的 瑟瑟发抖 和 热 , 的 搅动 和 下沉 ; 就此而言 ,

颤抖与灼热，躁动与下沉；因此，

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd] ['kɒnstəntli] [tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'spʌlʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
that we were obliged constantly to endeavour at the expulsion of the
那 我们 是 有义务 不断地 到 努力 在 这 驱逐 的 这
['nɒkʃəs]
noxious
有害的

我们不得不不断努力驱逐有害物质

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[fəː'ment, 'fəːment] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] - - , [ɔː(r)] [dɪ'spɜːst] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv] [blʌd] ,
Ferments lodged in the primæ Viæ , or dispersed through the whole Mass of Blood ,
发酵 已提交 在 这 - - , 或者 分散的 通过 这 所有的 大量的 的 血 ,

发酵物滞留在原始血液中，或分散在整个血液中。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [ɔː(r)][tuː; tə] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['les(ə)n][ðeə(r)]['ækʃ(ə)n] ,
without exasperating them at the same time ; or to correct and lessen their Action ,
没有 可气 他们 在 这 相同的 时间 ; 或者 到 正确的 和 减少 他们的 行动 ,

同时又不激怒他们；或者纠正并减轻他们的行为，

[wɪ'ðaʊt] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
without weakening the Patient .
没有 减弱 这 病人 .

在不削弱患者体质的前提下。

[wiː; wi] [ɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tuː; tə]['vɒmɪt][ɔː(r)] [pɜːdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɔː(r)] [ɪg'zɔːstɪŋ] ;
We ought , for Example , to vomit or purge without irritating or exhausting ;
我们 应该 , 为了 例子 , 到 呕吐 或者 清除 没有 令人恼火的 或者 精疲力竭 ;

例如，我们应该呕吐或排泄而不引起刺激或疲惫；

[tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] [friː] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɔː(r)] ['swetɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ɔː(r)] [in'fleim] ;
to procure a free Perspiration or Sweating , without too much animating or inflaming ;
到 采购 一个 自由的 汗 或者 出汗 , 没有 也 很多 动画 或者 炎症 ;

获得自由的汗水或排汗，而没有过多的刺激或炎症；

[tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɔːg'mentɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] ['kɒntrəri] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ; ['lɑːstli] ,
to fortify without augmenting the Heat contrary to Nature ; lastly ,
到 强化 没有 增强 这 热 相反 到 自然 ; 最后 ,

在不增加热量的情况下强化，这违背了自然规律；最后，

[tuː; tə][daɪ'luːt][ænd; ənd] ['tempərət] [wɪ'ðaʊt] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'læksɪŋ] .
to dilute and temperate without overcharging or relaxing .
到 稀 和 温带 没有 过度收费 或者 放松 .

稀释和调节，而不过度充电或放松。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['meθəd] .
And this is what we have endeavoured to execute by the following Method .
和 这 是 什么 我们 有 努力 到 执行 经过 这 下列的 方法 .

而这正是我们努力通过以下方法来实现的目标。

[sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,
Suppose that we were called at the Beginning , and before the Patient was exhausted ,
认为 那 我们 是 称为 在 这 开始 , 和 前 这 病人 曾是 筋疲力尽的 ,

假设我们在开始时就被召唤，那时病人还没有精疲力竭，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːdə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn]['prɒpə(r)][tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] ['stʌmək] ,
we should order immediately a Medicine proper to cleanse the Stomach ,
我们 应该 命令 立即地 一个 药品 恰当的 到 洁净 这 胃 ,
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

我们应该立即订购合适的清胃药，也就是说，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['vɒmɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][ˌɪpɪˌkækjʊ'ænə] ,
a gentle Vomit , such as is the Ipecacuanha ,
一个 温和的 呕吐 , 这样的 作为 是 这 吐根 ,

温和的呕吐物，例如吐根（Ipecacuanha）。

[ɪn][ə; eɪ][dəʊs] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] ,
in a Dose proportioned to the Age and Temperature of the sick Person ,
在 一个 剂量 比例匀称 到 这 年龄 和 温度 的 这 生病的 人 ,

剂量应与病人的年龄和体温成比例。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɒθ] [ɔː(r)] ['kɒmən] ['wɔːtə(r)] ;
to be taken in a little Broth or common Water ;
到 是 已采取 在 一个 小的 肉汤 或者 常见的 水 ;

用少量肉汤或普通水送服；

[wiː; wi][hæv; həv]['seldəm] [juːst] [ðə; ði] ['tɑːtə(r)][ɔː(r)]['vaɪnəm] - , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]
we have seldom used the Emetick Tartar or Vinum Benedictum , for fear
我们 有 很少 用过的 这 埃米蒂克 鞑靼 或者 葡萄酒 - , 为了 害怕
[ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
of too great Irritations ,
的 也 伟大的 刺激 ,

我们很少使用催吐剂酒石酸盐或圣酒，因为担心刺激性过大。

[ən'les] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['veri] [rəʊ'bʌst][ænd; ənd] - ['bɒdɪz] ,
unless we had to do with very robust and plethorick Bodies ,
除非 我们 有 到 做 和 非常 强壮的 和 - 身体 ,

除非我们必须处理非常坚固且数量众多的物体，

[ɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)]['æksɪdənt] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ðem; ðəm] ;
or that some particular Accident seemed to demand them ;
或者 那 一些 特别的 事故 似乎 到 要求 他们 ;

或者说，某些特殊的意外事件似乎需要它们；

[wiː; wi][prə'məʊtɪd][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [wɔːm]
we promoted the Operation of the Medicine by a large quantity of warm
我们 推广 这 手术 的 这 药品 经过 一个 大的 数量 的 温暖的
['wɔːtə(r)] ,
Water ,
水 ,

我们用大量温水促进了药物的运作。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [tiː] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'kɒkʃn] [ɒv; əv]['kɑːrdjuːəs] [ˌbenɪ'dɪktəs] .
or of Tea , or a Decoction of Carduus Benedictus .
或者 的 茶 , 或者 一个 汤 的 蓟 本笃会 .

或茶，或卡杜乌斯本笃的汤剂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst]['medsn; 'medɪsn] ['biːɪŋ] ['kɒmənli] [ə; eɪ] ['lesnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] ,
The Effect of this first Medicine being commonly a lessening of the Strength ,
这 影响 的 这 第一的 药品 存在 通常 一个 减少 的 这 力量 ,

第一种药物的效果通常是减弱力量，

[wiː; wi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ] , [baɪ][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] ['kɔːdiəl] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['venɪs] ['triːkl] [ænd; ənd][ˌdaɪə'skɔːrdiəm] ,
we endeavoured to fortify , by some gentle Cordial , especially by Venice Treacle and Diascordium ,
我们 努力 到 强化 , 经过 一些 温和的 亲切 , 尤其 经过 威尼斯 糖浆 和 心律失常 ,

我们努力用一些温和的甜酒来加强，特别是用威尼斯糖浆和迪亚斯科迪姆酒。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['prɒpə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔː(r)][stɒp][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒmɪt] .
by reason they are proper to prevent or stop an over - working of the Vomit .
经过 原因 他们 是 恰当的 到 防止 或者 停止 一个 超过 - 在职的 的 这 呕吐 .

理由是它们能够防止或阻止呕吐物过度工作。

[tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['remədiz] [sək'siːd] ['mɒdərət] [ænd; ənd][daɪ'ljuːtɪŋ; daɪ'luːtɪŋ] ,
To these two Remedies succeed moderate and diluting Cathharticks ,
到 这些 二 补救措施 成功 缓和 和 稀释 宣泄剂 ,

对于这两种疗法，可采用温和的稀释性泻药。

[tuː; tə] [klenz] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv][ɡrəʊs] ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [meɪ] ['hɪndə(r)] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['medsnz] ,
to cleanse away without irritating the Load of gross Humours which may hinder the Action of the other Medicines ,
到 洁净 离开 没有 令人恼火的 这 加载 的 总的 体液 哪个 可能 阻碍 这 行动 的 这 其他 药物 ,

清除体内过多的体液，同时避免刺激这些体液，以免阻碍其他药物的疗效。

[ɔː(r)] [prɪ'vent] [ðeə(r)] [friː] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ves(ə)lz] : [ðiːz] [pəːdʒ] [ɑː(r); ə(r)]['læksətɪv][tə'zæn; 'tɪzən] ,
or prevent their free Passage into the Vessels : These Purges are laxative Ptisans ,
或者 防止 他们的 自由的 通道 进入 这 船只 : 这些 清洗 是 泻药 皮蒂桑斯 ,

或阻止它们自由进入血管：这些泻药是泻药，

[meɪd] [wɪð] ['siːnə][ænd; ənd]['krɪst(ə)l]['mɪnərəl] , ['ɔːdəd] [ɪn] ['faɪəl] ; [ðə; ði] [dɪ'kɒkʃn] [ɒv; əv] ['tæmərɪnd] ,
made with Sena and Crystal Mineral , ordered in Phials ; the Decoction of Tamarinds ,
制成 和 塞纳 和 水晶 矿物 , 订购 在 小瓶 ; 这 汤 的 罗望子 ,

用塞纳和水晶矿物制成，装在小瓶中；罗望子煎剂，

[ɔː(r)] [ɪnf'juːʒnz] , [weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɒlvd] ['mænə] [ænd; ənd][sæl] - ; [ðə; ði] - - ; - [diː] - [kʌm] - . ;
or vulnary Infusions , wherein are dissolved Manna and Sal Prunel ; the Diluta - Cassiæ ; Syrupus de Chichorco cum Rhab . ;
或者 脆弱的 输液 , 其中 是 溶解 吗哪 和 萨尔 - ; 这 - - 卡西 ; - 德 - 精液 - . ;

或创伤输液，其中溶解有甘露和西梅盐；迪卢塔-卡西亚； Chichorco cum Rhab 糖浆；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðen] [sək'siːd] [ðə; ði] ['kɔːdjəlz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
to which then succeed the Cordials and gentle Alexipharmacks , for the
到 哪个 然后 成功 这 甜酒 和 温和的 - , 为了 这
['riːz(ə)nz] ['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] ;
Reasons given above ;
原因 给定 多于 ;

因此，接下来是科迪亚尔和温和的阿莱克西法马克，原因如上所述；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][stɒp] [ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['pɜːrdʒɪŋ] ,
that is to say , to fortify , and to stop the Over - purgings ,
那 是 到 说 , 到 强化 , 和 到 停止 这 超过 - 清洗 ,

也就是说，要加强并阻止过度清洗。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [kɔːz] [sʌm; səm]['feɪt(ə)l] ['wiːknəs] :
which would infallibly cause some fatal Weakness :
哪个 会 绝对正确 原因 一些 致命的 弱点 :

这将必然导致某种致命的弱点：

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['venɪs] ['triːkl] [ænd; ənd][ˌdaɪə'skɔːrdiəm][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]
And supposing that the Venice Treacle and Diascordium were insufficient
和 假如 那 这 威尼斯 糖浆 和 心律失常 是 不足的
[tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] ,
to answer this last Indication ,
到 回答 这 最后的 指示 ,

假设威尼斯糖浆和《和解》不足以回应这最后一个迹象，

[wiː; wi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [siːld] [ɜːθ] , ['kɒrəl] , [bəʊl] - - ,
we would add sealed Earth , Coral , Bole - Armoniack ,
我们 会 添加 密封 地球 , 珊瑚 , 树干 - - ,

我们还会添加密封的地球、珊瑚、博尔-阿莫尼亚克。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] ['rendə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [baɪ]
which we would render still more efficacious in Cases of Necessity , by
哪个 我们 会 使成为 仍然 更多的 有效的 在 案例 的 必要性 , 经过

在紧急情况下，我们将通过以下方式使其更加有效：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [drɒps] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] ['lɔːdənəm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv]
the mixture of some Drops of liquid Laudanum , which has been of
这 混合物 的 一些 滴 的 液体 鸦片酊 , 哪个 有 到过 的
['sɜːvɪs] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ,
service in many Cases ,
服务 在 许多 案例 ,

加入几滴液态鸦片酊的混合物，在许多情况下都发挥了作用。

[nɒt]['əʊnli][ɪn] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɒdərət] [i,vækju'eiʃən] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp]
not only in stopping the immoderate Evacuations , but even in the want of Sleep
不是 仅有的 在 停止 这 过分 疏散 , 但 甚至 在 这 想 的 睡觉
,
,
,

不仅要阻止过度疏散，甚至还要应对睡眠不足的问题。

[dɪ'lɪrɪə] , ['hemərɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] .
phrenetick Deliria , Hemorrhages , and other Symptoms of the same sort .
脑膜炎 谵妄 , 出血 , 和 其他 症状 的 这 相同的 种类 .

phrenetick 谵妄、出血及其他类似症状。

[ðə; ði]['səʊlə(r)]['paʊdə(r)][ɒv; əv] [hæmbɝg] , [ðə; ði]['mɪnərəl] ['kɜːmɪz] ,
The Solar Powder of Hamburgh , the Mineral Kermes ,
这 太阳的 粉末 的 汉堡 , 这 矿物 胭脂树红 ,

汉堡的太阳粉，矿物胭脂树，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['remədiz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [greɪt]
and other Remedies that have been communicated to us with great
和 其他 补救措施 那 有 到过 沟通 到 我们 和 伟大的
[ˌkɔmen'deiʃən] , [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlsəʊ] [juːst] ,
Commendations , have been also used ,
表彰 , 有 到过 还 用过的 ,

我们还使用了其他一些备受好评的疗法。

[bəuθ][æz; əz] [ænd; ənd] ; [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [sək'ses] ,
both as Emeticks and Catharticks ; and have sometimes with success ,
两个都 作为 催吐剂 和 宣泄剂 ; 和 有 有时 和 成功 ,
['ɑːnsə(r)d] [bəuθ] [ðəʊz] [ˌɪndə'keʃənz] :
answered both those Indications :
回答 两个都 那些 症状 :

既可作催吐剂，也可作泻药；有时能成功地同时满足这两个适应症：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn][sʌm; səm]['sɜːt(ə)n] [keɪsɪz] , [wiː; wi] [əb'zɜːvd] [ðeɪ] [prə'məʊtɪd]
And at the same time , in some certain Cases , we observed they promoted
和 在 这 相同的 时间 , 在 一些 肯定 案例 , 我们 观察到 他们 推广
[swet] [ænd; ənd] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ;
Sweat and Perspiration ;
汗 和 汗 ;

同时，在某些特定情况下，我们观察到它们促进了出汗；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] ,
but as we have already remarked ,
但 作为 我们 有 已经 评论 ,

但正如我们之前已经提到的，

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
they have always seemed to us insufficient to perform the Work of a
他们 有 总是 似乎 到 我们 不足的 到 履行 这 工作 的 一个
['rædɪk(ə)l][kjʊə(r)] ,
radical Cure ,
激进的 治愈 ,

我们始终认为它们不足以完成彻底治愈的工作。

[ɪn][ə; eɪ][dɪ'stempə(r)] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [baɪ]['daɪvəz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɪmptəmz] .
in a Distemper characterised by divers essential Symptoms .
在 一个 犬瘟热 具有特征 经过 潜水员 基本的 症状 .

犬瘟热是一种以多种主要症状为特征的疾病。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ,
For what relates to Sudorificks ,
为了 什么 相关 到 发汗剂 ,

关于 Sudorificks 的相关内容，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [pə'siːv] [ðə; ði] [liːst] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [ˌtrænspɪ'reɪʃn] [ɔː(r)]
as soon as we perceive the least Disposition to a free Transpiration or
作为 很快 作为 我们 感知 这 至少 处置 到 一个 自由的 蒸腾作用 或者
['swetɪŋ] ,
Sweating ,
出汗 ,

一旦我们察觉到一丝一毫的自然排汗或出汗的倾向，

[ɪn] [wɒt] [taɪm] [səʊ'evə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,
in what time soever of the Sickness it happens ,
在 什么 时间 无论如何 的 这 疾病 它 发生 ,

无论在疾病的哪个阶段发生，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [keə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] ,
we have taken care to make use of them , and that the rather ,
我们 有 已采取 关心 到 制作 使用 的 他们 , 和 那 这 相当 ,

我们已尽力利用它们，而且，更确切地说，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [sʌm; səm] [ɪn'fektɪd] ['pɜːsənz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd] :
by reason some infected Persons have escaped by this Method :
经过 原因 一些 已感染 人 有 逃脱 经过 这 方法 :

因此，一些感染者通过这种方法逃脱了：

[nɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['ɪgnərənt] [haʊ] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kraɪsɪs] [ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] ['veri] ['sæljət(ə)ri]
Nor are we ignorant how this sort of Crisis is recommended as very Salutary
也不 是 我们 无知 如何 这 种类 的 危机 是 受到推崇的 作为 非常 有益的
[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːθəz]
by all the Authors
经过 全部 这 作者

我们并非不了解，所有作者都认为这种危机非常有益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðæt] [hæv; həv] [rəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] :
that have wrote of the Plague :
那 有 写道 的 这 瘟疫 :

那些曾写过瘟疫的人：

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːdjəlz] ['menʃ(ə)nd]
We have had therefore Recourse to some of the Cordials mentioned
我们 有 有 所以 追索权 到 一些 的 这 甜酒 提及
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ,

因此，我们不得不求助于上文提到的一些慰藉品。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['venɪs] ['triːkl] [ænd; ənd] [ˌdaɪə'skɔːrdiəm] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]
and particularly the Venice Treacle and Diascordium ; to which may be
和 特别 这 威尼斯 糖浆 和 心律失常 ; 到 哪个 可能 是
['ædɪd] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] [ɒv; əv] ['vaɪpəz] ,
added the Powder of Vipers ,
额外 这 粉末 的 蝰蛇 ,

特别是威尼斯糖浆和双脊骨；此外还可以加入毒蛇粉。

- ['æntɪməni] , [ˌɔːri'ent(ə)l] ['sæfrən] , ['kæmfaɪə] ,
Diaphoretick Antimony , Oriental Saffron , Camphire ,
- 锑 , 东方 藏红花 , 露营车 ,

发汗剂锑、东方藏红花、樟脑

& [siː] . [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['medsnz] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [drɑːfts] [ɒv; əv] [tiː] ,
& c . promoting the Effect of these Medicines by the repeated Draughts of Tea ,
& c . 推广 这 影响 的 这些 药物 经过 这 重复 起草 的 茶 ,

等等，通过反复饮用茶水来增强这些药物的疗效，

[ðə; ði] ['vʌlnərəri] [ɪnf'juːʒnz] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['skeɪbiəs] , ['kɑːrdjuːəs]
the vulnerary Infusions of Switzerland , the Waters of Scabious , Carduus
这 伤药 输液 的 瑞士 ， 这 沃特斯 的 蓝蓟 ， 蓟
[ˌbenɪ'dɪktəs] , ['dʒuːnɪpə(r)] ['beriz] ,
Benedictus , Juniper Berries ,
本笃会 ， 杜松 浆果 ，

瑞士的伤药输液、斯卡比奥斯之水、卡杜斯·本尼迪克特斯、杜松子、

[ɒv; əv] ['skɔːrdiəm] , [ruː] , [æn'dʒelɪkə] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊʃɪŋ] [frɒm; frəm]
of Scordium , Rue , Angelica , and others , recommended for pushing from
的 心轴 ， 后悔 ， 安吉莉卡 ， 和 其他的 ， 受到推崇的 为了 推动 从
[ðə; ði] ['sentə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] ;
the Center to the Circumference ;
这 中心 到 这 圆周 ；

推荐使用 Scordium、Rue、Angelica 等植物，从中心向外推；

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ，

也就是说，

[tuː; tə] ['depjʊˌreɪt] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'sensəb(ə)l] [ˌpɜːspə'reɪʃn]
to depurate the Mass of Humours by the way of insensible Perspiration
到 提纯 这 大量的 的 体液 经过 这 方式 的 麻木不仁 汗
[wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
without too much Emotion ;
没有 也 很多 情感 ；

通过无意识的出汗来净化体内的体液，而不要有太多的情绪波动；

[əb'zɜːvɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tuː] [draɪ] [ænd; ənd] [hɒt]
observing always , that the Patients are not of a too dry and hot
观察 总是 ， 那 这 患者 是 不是 的 一个 也 干燥 和 热的
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
Constitution ,
宪法 ，

始终注意，患者体质不要太干热。

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪn] ['fɔːwədɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kraɪsɪs] ,
or that in forwarding too much this Sort of Crisis ,
或者 那 在 转发 也 很多 这 种类 的 危机 ，

或者说，在过度渲染这类危机时，

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [fɔːl] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['feɪt(ə)l] ['wiːknəs] .
they do not fall into some fatal Weakness .
他们 做 不是 落下 进入 一些 致命的 弱点 .

他们不会陷入某种致命的弱点。

[ðə; ði] [greɪt] [hiːts] [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [θɜːst] [ɑː(r); ə(r)] [ə'lei] [baɪ] [ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] [ænd; ənd]
The great Heats and intolerable Thirst are allayed by a plentiful and
这 伟大的 加热 和 无法容忍 口渴 是 缓解 经过 一个 丰富 和
[rɪ'piːtɪd] ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
repeated drinking of Water ,
重复 喝 的 水 ，

大量且反复饮水可以缓解酷热和难以忍受的口渴。

[weər'ɪn] [bred] [hæz; həz] [biːn] ['mæsəreɪtɪd] , [tə'zæn; 'tɪzən] [ɒv; əv] ['bɑːli] , [ɒv; əv] [raɪs] , ['tʃɪkɪn] -
wherein Bread has been macerated , Ptisan of Barley , of Rice , Chicken -
其中 面包 有 到过 浸泡 ， 普蒂桑 的 大麦 ， 的 米 ， 鸡 -
[brɒθ] , [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [sæl] - ,
Broth , dissolving therein Sal Prunel ,
肉汤 ， 溶解 其中 萨尔 - ，

其中面包已被浸泡，大麦粉、大米、鸡汤，溶解其中的萨尔普鲁内尔，

[ɔː(r)]['pjʊərɪfaɪd]['naɪtə] , ['mɪksɪŋ] [baɪ] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] ,
or purified Nitre , mixing by intervals a few Drops of Spirit of Sulphur ,
或者 纯化 硝 , 混合 经过 间隔 一个 很少 滴 的 精神 的 硫 ,

或者使用纯化的硝石，并间隔加入几滴硫磺酒精，

[ɔː(r)][ɒv; əv]['naɪtə] ['dʌlsifai] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['vɪtriəl] ; [æz; əz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [kən'fekʃnz] [ɒv; əv] [al'kəːmɪz] ,
or of Nitre dulcified , or of Vitriol ; as also the Confections of Alkermes ,
或者 的 硝 甜化 , 或者 的 矾 ; 作为 还 这 糖果 的 炼金术 ,

或用甜硝酸制成，或用硫酸制成；以及用炼铁制成的糖果，

['sɪrəp] [ɒv; əv] ['lemənz] , [diː]['oʊvoʊ] , [ɔː(r)]
Syrup of Lemons , de Ovo , or
糖浆 的 柠檬 , 德 卵 , 或者

柠檬糖浆，de Ovo，或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['eni] ['ʌðə(r)]['dʒent(ə)l] ['kɔːdiəl] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən]['əʊvə(r)] - [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
any other gentle Cordial , to prevent an Over - charge and Relaxation .
任何 其他 温和的 亲切 , 到 防止 一个 超过 - 收费 和 松弛 .

任何其他温和的甜酒，以防止过度充电和放松。

[ɔːl] [ðiːz] ['remədiz] ['prɒpəli] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [wɪð] ['pruːd(ə)ns] ,
All these Remedies properly made use of , and managed with Prudence ,
全部 这些 补救措施 适当地 制成 使用 的 , 和 管理 和 谨慎 ,

所有这些补救措施都应得到正确使用和谨慎管理。

[ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['daɪvəz] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [klɑːs] ,
are sufficient to satisfy the divers Indications of this second Class ,
是 充足的 到 满足 这 潜水员 症状 的 这 第二 班级 ,

足以满足第二类潜水员的各种要求，

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['predʒədɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][kjʊə(r)] , [ðə; ði]
provided the terrible Prejudice of the Impossibility of a Cure , the
假如 这 糟糕的 偏见 的 这 不可能 的 一个 治愈 , 这
[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'speə(r)] ,
Consternation , and the Despair ,
惊愕 , 和 这 绝望 ,

带来了无法治愈的可怕偏见、惊恐和绝望，

[duː; də][nɒt] [sə'spend] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)n] : [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] , [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [pə'mɪt] ,
do not suspend their Action : And we could , if the Time would permit ,
做 不是 暂停 他们的 行动 : 和 我们 可以 , 如果 这 时间 会 允许 ,

不要中止他们的行动：如果时间允许，我们也可以这样做。

[gɪv] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðeə(r)] [həʊps] , ['kʌrɪdʒ] ,
give several Instances of such , as being supported by their Hopes , Courage ,
给 一些 实例 的 这样的 , 作为 存在 有 经过 他们的 希望 , 勇气 ,
[ænd; ənd] ['fɜːmnəs] ,
and Firmness ,
和 硬度 ,

举出几个这样的例子，说明他们的希望、勇气和坚定意志是如何支撑他们的。

[hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ˌðeər'ɒv] : [səʊ] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] ['biːɪŋ]
have experienced the good and wholsome Effects thereof : So that Nature being
有 经验丰富的 这 好的 和 健康 效果 其中 : 所以 那 自然 存在
[ˌðeə'baɪ] ['streŋθ(ə)nd] ,
thereby strengthened ,
从而 加强 ,

已经体验到由此带来的良好和有益的影响：因此，自然界得以增强，

['kʌmfət] , [ænd; ənd] [friːd] [ɪn] [pɑːt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒkʃəs] [fə'ment] [ðæt] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] ;
comforted , and freed in part , of the noxious Ferment that oppressed her ;
安慰 , 和 自由 在 部分 , 的 这 有害的 发酵 那 受压迫者 她 ;
[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
and above all ,
和 多于 全部 ,

她感到安慰，并部分摆脱了压迫她的有害发酵状态；最重要的是，

['biːɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ðə; ði] [miːnz]
being delivered from the Danger of the internal Inflammations , by the means
存在 发表 从 这 危险 的 这 内部的 炎症 , 经过 这 方法
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ɪ'rʌpʃənz] ,
of the external Eruptions ,
的 这 外部的 喷发 ,

通过外部皮疹，从内部炎症的危险中解脱出来。

[ai] [miːn] [ðə; ði] ['kɑːbʌŋkl] , ['bjuːboʊz] , , & [siː] . [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
I mean the Carbuncles , Buboes , Parotides , & c . there remains nothing to be
我 意思是 这 痈 , 淋巴结肿大 , 腮腺 , & c . 那里 遗迹 没有什么 到 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

我的意思是痈、淋巴结肿大、腮腺炎等等，已经没有什么办法可以治疗了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [triːt] [mə'θɒdɪkli] [ðiːz] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['tjuːmə(r)] ,
but to treat methodically these sorts of Tumours ,
但 到 对待 有条不紊 这些 排序 的 肿瘤 ,

但要系统地治疗这类肿瘤，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [pə'tɪkjələli] [ə'plaɪd] ['aʊə(r)] [selvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]
to which we have particularly applied our selves from the beginning of
到 哪个 我们 有 特别 应用 我们的 自我 从 这 开始 的
[ðə; ði] [dɪ'stempə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ;
the Distemper to the end ;
这 犬瘟热 到 这 结尾 ;

从瘟疫开始到结束，我们都特别致力于此；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['dɪlɪdʒəns] , [baɪ] ['riːz(ə)n] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi]
and that with the greater Diligence , by reason , as we have already
和 那 和 这 更大的 勤勉 , 经过 原因 , 作为 我们 有 已经
[ri'mɑːk] ,
remarked ,
评论 ,

而且，正如我们已经指出的，凭借理性，我们应当更加勤勉地去做这件事。

[ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'pendɪd] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðiːz] [sɔːrts]
the Destiny of the Patient depended almost always on the Success of these sorts
这 命运 的 这 病人 取决于 几乎 总是 在 这 成功 的 这些 排序
[ɒv; əv] [ɪ'rʌpʃənz] ,
of Eruptions ,
的 喷发 ,

患者的命运几乎总是取决于这类治疗是否成功。

[ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [wɪtʃ] , [wiː; wi]
the manner of treating which , we
这 方式 的 治疗 哪个 , 我们

我们对待此事的方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [ðeə(r)] ['sevrəl] [və'raɪətiz] .
shall give by and by , according their several Varieties .
将 给 经过 和 经过 , 根据 他们的 一些 品种 .

将会根据它们各自的品种，陆续给出。

[ðə; ði] ['meθəd] [juːst] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [klɑːs] .
The Method used in treating the Sick of the Third Class .
这 方法 用过的 在 治疗 这 生病的 的 这 第三 班级 .

三等舱病人的治疗方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌɔːltə'ɡeðə(r)] ['niːdləs] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meθəd]
It would be altogether needless to enter into the particulars of the Method
它 会 是 共 不必要 到 进入 进入 这 细节 的 这 方法
[wiː; wi] [juːst] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][ɒv; əv] [ðɪs] [θɜːd] [klɑːs] ,
we used in treating the Patients of this third Class ,
我们 用过的 在 治疗 这 患者 的 这 第三 班级 ,

我们治疗第三类患者的具体方法完全没有必要赘述。

[sɪns] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [wɪð] ,
since the Symptoms they were attack'd with ,
自从 这 症状 他们 是 - 和 ,

自从他们出现这些症状以来，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ]
were the same with those which we have mention'd in the two preceeding
是 这 相同的 和 那些 哪个 我们 有 提到 在 这 二 前面
['klɑːsɪz] ;
Classes ;
课程 ;

与前两节课中提到的那些相同；

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] ['mjuːtʃuəli] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
so that they succeeded mutually each other , and the Symptoms related in the
所以 那 他们 成功了 相互 每个 其他 , 和 这 症状 有关的 在 这
['sekənd] [klɑːs] ,
second Class ,
第二 班级 ,

因此它们相互衔接，并且第二类中提到的症状，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ;
were the Forerunners of those described in the first ;
是 这 先驱者 的 那些 描述 在 这 第一的 ;

是第一部分中所描述的那些事物的先驱；

[wens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə]
whence it is easy to judge that we have here nothing to do but to
何处 它 是 简单的 到 法官 那 我们 有 这里 没有什么 到 做 但 到
[juːz] [sək'sesɪvli] [ðə; ði] ['medsnz] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] .
use successively the Medicines mentioned before .
使用 依次 这 药物 提及 前 .

由此不难判断，我们在这里唯一要做的就是依次使用前面提到的药物。

[ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ]
The Observation that we thought fit to insert between the third and fourth
这 观察 那 我们 想法 合身 到 插入 之间 这 第三 和 第四
[klɑːs] ,
Class ,
班级 ,

我们认为应该在第三课和第四课之间插入以下观察结果：

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃəʊn] ,
and in which it is shown ,
和 在 哪个 它 是 所示 ,

并且在其中有所体现,

[ðæt] [ˈsevrəl] [ɪnˈfektɪd] [pˈɜːsənz] [ˈperɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪð] [ˈsɪmptəmz] [ˈveri] [ˈmɒdərət] ,
that several infected Persons perished in a very short Time with Symptoms very moderate ,
那 一些 已感染 人 遇难 在 一个 非常 短的 时间 和 症状 非常 缓和 ,

多名感染者在很短时间内死亡，而他们的症状却非常轻微。

[ɔː(r)] [mʌtʃ] [les] [ˈvaɪələnt][ðæn; ðən] [wɒt] [wiː; wi][ˈdʒen(ə)rəli] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪmptəmz] [tuː; tə] [biː; bi][ɪn] [məˈlɪɡnənt] [ɔː(r)] [ˈkɒmən] [ˈpjuːtrɪd] [ˈfiːvə] .
or much less violent than what we generally observe the same Symptoms to be in malignant or common putrid Fevers .
或者 很多 较少的 暴力 比 什么 我们 一般来说 观察 这 相同的 症状 到 是 在 恶性 或者 常见的 腐烂的 发烧 .

或者说，其症状远没有我们通常在恶性或普通腐臭热中观察到的那么剧烈。

[ðɪs] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , [ai] [seɪ] , [meɪ] [ɪnˈstrʌkt] [ˌjuː ˈes] ,
This Observation , I say , may instruct us ,
这 观察 , 我 说 , 可能 指示 我们 ,

我认为，这一观察或许能给我们带来启示。

[ðæt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪnˈfektɪd] [pˈɜːsənz] [ɪn] [huːm] [ˈɒf(ə)n][ðeə(r)][ˈəʊnli] [əˈpɪə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwiːknəs] ,
that this Sort of infected Persons in whom often there only appear a small Weakness ,
那 这 种类 的 已感染 人 在 谁 经常 那里 仅有的 出现 一个 小的 弱点 ,

这类感染者往往只表现出轻微的虚弱症状,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] , [dɪˈmɑːndz][æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)][æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] [huːm]
and a very great Consternation , demands as much Care as those in whom
和 一个 非常 伟大的 惊愕 , 需求 作为 很多 关心 作为 那些 在 谁

极大的惊恐，需要像那些身处其中的人一样给予足够的关注。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˈsɪmptəmz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][kənˈsɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [liːst] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [siːzd] ,
Symptoms are more considerable , and on the least Appearance of their being seized ,
症状 是 更多的 大量 , 和 在 这 至少 外貌 的 他们的 存在 查获 ,

症状更为明显，至少表面上看起来就已出现症状。

[ðeə(r)] [ɔːt] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] , [bɪˈsaɪdz] [ˈdʒenərəs] [ˈremədiz] ,
there ought immediately to be used , besides generous Remedies ,
那里 应该 立即地 到 是 用过的 , 除了 慷慨的 补救措施 ,

除了采取慷慨的补救措施外，还应立即使用其他措施。

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['prɒpə(r)][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðeə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðem; ðəm] .
every Thing that is proper to sustain their Strength and encourage them .
每一个 事物 那 是 恰当的 到 维持 他们的 力量 和 鼓励 他们 .

一切有助于增强他们的力量和鼓励他们的事物。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [klɑːs] .
The Method of treating the Sick of the Fourth Class .
这 方法 的 治疗 这 生病的 的 这 第四 班级 .

四等病人的治疗方法。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][tuː; tə][kɑːst]['aʊə(r)] [aɪz] [bæk] ,
We have nothing here to do , but to cast our Eyes back ,
我们 有 没有什么 这里 到 做 , 但 到 投掷 我们的 眼睛 后退 ,

我们在这里无事可做，只能回望过去。

[ɒn] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] , [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənts] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ænd; ənd]
on what we have said above , relating to the Accidents that characterise and
在 什么 我们 有 说 多于 , 相关 到 这 事故 那 特征 和
['tɜːmɪneɪt] [ðə; ði] [pleɪg] ,
terminate the Plague ,
终止 这 瘟疫 ,

关于我们上面所说的，与瘟疫的特征和终结相关的意外事件，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['meθəd] [ʃʊd; ʃəd] ['prɪnsəpli] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['triːtɪŋ]
in order to judge that this Method should principally turn on the Manner of treating
在 命令 到 法官 那 这 方法 应该 主要 转动 在 这 方式 的 治疗
[ðə; ði]['bjuːboʊz][ɔː(r)] ['kɑːbʌŋkl] .
the Buboes or Carbuncles .
这 淋巴结肿大 或者 痈 .

为了判断这种方法主要取决于治疗淋巴结肿大或痈的方法。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ɒv; əv]
The Symptoms , it is true , that appear at the Beginning in the Diseased of
这 症状 , 它 是 真的 , 那 出现 在 这 开始 在 这 患病的 的
[ðɪs] [klɑːs] ,
this Class ,
这 班级 ,

诚然，这类疾病患者在初期会出现以下症状：

[ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði]
are nearly the same with those that show themselves in the sick Persons of the
是 几乎 这 相同的 和 那些 那 展示 他们自己 在 这 生病的 人 的 这
['sekənd] [klɑːs] ;
second Class ;
第二 班级 ;

与二等病人所表现出的症状几乎相同；

[səʊ][wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['remədiz] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðem; ðəm] , [sʌtʃ] [æz; əz]
so we immediately employ'd the Remedies proper to oppose them , such as
所以 我们 立即地 受雇 这 补救措施 恰当的 到 反对 他们 , 这样的 作为
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,
are the gentle Emeticks ,
是 这 温和的 催吐剂 ,

因此，我们立即采取了适当的治疗方法来对抗它们，例如温和的催吐剂。

[ðə; ði][daɪ'ljuːtɪŋ; daɪ'luːtɪŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
the diluting Catharticks and Sudorificks of the same sort , according to
这 稀释 宣泄剂 和 发汗剂 的 这 相同的 种类 , 根据 到
[ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ə'raɪz] ,
the Indications that arise ,
这 症状 那 出现 ,

根据出现的症状，使用同类稀释性泻药和发汗剂。

[əb'zɜːvɪŋ] [haʊ'evə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zækt]['redʒɪmən] .
observing however a very exact Regimen .
观察 然而 一个 非常 精确的 方案 .

然而，他严格遵守着一套严格的规章制度。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] , [dɪ'pendɪŋ] ['prɪnsəpli] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]
But the Destiny of the Infected , depending principally , as we have
但 这 命运 的 这 已感染 , 取决于 主要 , 作为 我们 有
[ri'mɑːk] [ɔːl'redi] ,
remarked already ,
评论 已经 ,

但正如我们之前提到的，感染者的命运主要取决于……

[ɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɛmpʃən] , [ænd; ənd]['lɔːdəb(ə)l] [ˌsʌpju'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjuːboʊz][ænd; ənd]
on the large Emption , and laudable Suppuration of the Buboes and
在 这 大的 豁免 , 和 值得称赞 化脓 的 这 淋巴结肿大 和
['kɑːbʌŋkl] ,
Carbuncles ,
痈 ,

关于大赦，以及值得称赞的淋巴结肿大和痈的化脓，

[ðiːz] [sɔːrts][ɒv; əv] ['tjuːmə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]
these Sorts of Tumours have been always the Objects of
这些 排序 的 肿瘤 有 到过 总是 这 对象 的

这类肿瘤一直是……的对象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['aʊə(r)] [tʃiːf] [keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .
our chief Care and Attention .
我们的 首席 关心 和 注意力 .

我们的主要关怀和关注。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðiːz] ['tjuːmə(r)] [hæv; həv] ['kɒnstəntli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːθ]
And since these Tumours have constantly appeared in the Sick of this fourth
和 自从 这些 肿瘤 有 不断地 出现 在 这 生病的 的 这 第四
[klɑːs] ,
Class ,
班级 ,

由于这些肿瘤不断出现在第四班病人身上，

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] , [ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
and in those of the preceeding , the Method which we are going to
和 在 那些 的 这 前面 , 这 方法 哪个 我们 是 去 到
[prə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mænɪdʒmənt] ,
propose for their Management ,
提出 为了 他们的 管理 ,

而对于前面提到的那些问题，我们将提出一种管理方法：

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kənsɪdɚd] , [æz; əz] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['klɑːsɪz] .
ought to be consider'd , as common to all the Classes .
应该 到 是 考虑过 , 作为 常见的 到 全部 这 课程 .

应该将其视为所有班级的共同点。

[ðə; ði] ['meθəd] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv]['bjuːboʊz] .
The Method used in the Treatment of Buboes .
这 方法 用过的 在 这 治疗 的 淋巴结肿大 .

治疗淋巴结肿大的方法。

[ðiːz] ['tjuːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdnrəli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [grɔɪn] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
These Tumours were ordinarily situated in the Groin , and often below it ,
这些 肿瘤 是 按说 位于 在 这 腹股沟 , 和 经常 以下 它 ,
['tʃiːfli] ['swelɪŋ] [ðə; ði] - [glændz] ,
chiefly swelling the lymphatick Glands ,
主要 肿胀 这 - 腺体 ,

这些肿瘤通常位于腹股沟，也常位于其下方，主要表现为淋巴结肿大。

[pleɪst] [nɪə(r)][ðə; ði]['krʊərəl]['ves(ə)lz] ; [ðeɪ] [ə'pɪəd] ['ɔːlsəʊ] ['prɪti] ['friːkwəntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːm] -
placed near the crural Vessels ; they appeared also pretty frequently under the Arm -
放置 靠近 这 股骨 船只 ; 他们 出现 还 漂亮的 频繁地 在下面 这 手臂 -
[pɪts] ,
pits ,
坑 ,

位于股部血管附近；它们也经常出现在腋窝下方。

[pə'tɪkjələli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pektərəl] ['mʌs(ə)l] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][glændz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'ləʊ]
particularly under the pectoral Muscle , as also in the Glands behind and below
特别 在下面 这 胸饰 肌肉 , 作为 还 在 这 腺体 在后面 和 以下
[ðə; ði] [ɪəz] ,
the Ears ,
这 耳朵 ,

尤其是在胸肌下方，以及耳朵后方和下方的腺体中，

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌgjələ(r)] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] .
in the Jugular , and under the Chin .
在 这 颈静脉 , 和 在下面 这 下巴 .

在颈静脉和下巴下方。

[ðə; ði]['bjuːboʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] - ,
The Buboes with which the Sick of the former Classes were attack'd ,
这 淋巴结肿大 和 哪个 这 生病的 的 这 以前的 课程 是 - ,

以前阶级的病人所患的淋巴结肿大，

['ɒf(ə)n] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stempə(r)] , ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [grɔɪn] [ænd; ənd]
often appeared at the Beginning of the Distemper , chiefly in the Groin and
经常 出现 在 这 开始 的 这 犬瘟热 , 主要 在 这 腹股沟 和
[ɑːm] - [pɪts] ,
Arm - pits ,
手臂 - 坑 ,

通常在犬瘟热初期出现，主要集中在腹股沟和腋窝。

[smɔːl] [æt; ət] [fɜːst] , [diːp] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] ['peɪnf(ə)l] , [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [skeəs] [tʌtʃ] [ɔː(r)]
small at first , deep and exceeding painful , that one could scarce touch or
小的 在 第一的 , 深的 和 超过 痛苦 , 那 一 可以 稀少 触碰 或者
['hænd(ə)l][ðem; ðəm] ,
handle them ,
处理 他们 ,

起初很小，但很深，而且非常疼痛，几乎无法触摸或处理。

[wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'iːzi] [sen'seɪʃ(ə)n] ;
without causing a very uneasy Sensation ;
没有 导致 一个 非常 不安 感觉 ;

不会引起非常不安的感觉；

[ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [meɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skɪn] , [bʌt; bət][baɪ] ['swelɪŋ]
these for the most Part made no other Alteration in the Skin , but by swelling
这些 为了 这 最多 部分 制成 不 其他 改造 在 这 皮肤 , 但 经过 肿胀
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这些药物大多不会对皮肤造成其他改变，只是使皮肤肿胀而已。

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [bɪgə(r)] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪndələnt] .
as they grew bigger , towards the End they became indolent .
作为 他们 生长 大 , 向 这 结尾 他们 成为 懒惰的 .

随着它们体型增大，到了末期，它们变得懒惰了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɪn] [wɒt] [taɪm] [səʊ'evə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stempə(r)] [ðiːz] [sɔːrts][ɒv; əv] ['tjuːmə(r)] [ə'pɪəd] ,
In what Time soever of the Distemper these Sorts of Tumours appeared ,
在 什么 时间 无论如何 的 这 犬瘟热 这些 排序 的 肿瘤 出现 ,

无论这类肿瘤出现在疾病的哪个阶段，

[wiː; wi] [ə'tækt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] ,
we attacked them without any Delay ,
我们 遭到攻击 他们 没有 任何 延迟 ,

我们毫不犹豫地对他们发动了攻击。

[ən'les] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['sɪmptəmz] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk]
unless there was Reason to presume from other Symptoms that the sick
除非 那里 曾是 原因 到 估 从 其他 症状 那 这 生病的
['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] .
Person was at the Point of Death .
人 曾是 在 这 观点 的 死亡 .

除非有理由根据其他症状推断病人已濒临死亡。

[ɪf] [ðə; ði]['tjuːmə(r)][wɒz; wəz] [smɔːl] , [diːp] , ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
If the Tumour was small , deep , painful , and one had Time to
如果 这 瘤 曾是 小的 , 深的 , 痛苦 , 和 一 有 时间 到
[ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['mɒlɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
endeavour to mollify it ,
努力 到 缓和 它 ,

如果肿瘤很小、很深、很痛，而且有时间设法缓解疼痛，

[wiː; wi][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'mɒliənt] [ænd; ənd] ['ænədaɪn] ,
we began with the Application of emollient and anodyne Cataplasms ,
我们 开始 和 这 应用 的 润肤剂 和 镇痛剂 纸样 ,

我们首先应用了润肤镇痛膏，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːʃn] [wʊd] [nɒt]['sʌfə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːs]
and as the Misery and Desertion would not suffer us to have Recourse
和 作为 这 苦难 和 逃兵 会 不是 遭受 我们 到 有 追索权
[tuː; tə] [tʃɔɪs] [drəʊg] ,
to choice Drogues ,
到 选择 减速伞 ,

由于苦难和遗弃，我们无法求助于上等的麻醉品，

[wiː; wi] [prɪ'peəd] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [wɔːm] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pʊltɪs] [kəm'pəʊzd]
we prepared on the Spot , and applied warm , a Sort of Pultice composed
我们 准备 在 这 点 , 和 应用 温暖的 , 一个 种类 的 药膏 由
[ɒv; əv] [krʌmz] [ɒv; əv] [bred] ,
of Crums of Bread ,
的 面包屑 的 面包 ,

我们当场准备了一种用面包屑制成的敷料，趁热敷在患处。

['kɒmən] ['wɔːtə(r)] , [ɔɪl] [ɒv; əv] ['ɒlɪvz] , [jəʊk] [ɒv; əv] [æn; ən] [eg] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ʌnjən] ['rəʊstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] ,
common Water , Oil of Olives , Yolk of an Egg , or a large Onion roasted in the Ashes ,
常见的 水 , 油 的 橄榄 , 蛋黄 的 一个 蛋 , 或者 一个 大的 洋葱 烤 在 这 灰烬 ,

普通水、橄榄油、蛋黄或用灰烬烤过的大洋葱，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [fɜːst] ['hɒləʊd] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['triːkl] , [səʊp] , [ɔɪl] [ɒv; əv] [s'kɔːpɪənz] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɒlɪvz] ;
which we first hollowed , and filled with Treacle , Soap , Oil of Scorpions or of Olives ;
哪个 我们 第一的 空心的 , 和 已填 和 糖浆 , 肥皂 , 油 的 蝎子 或者 的 橄榄 ;

我们先将容器掏空，然后装满糖浆、肥皂、蝎子油或橄榄油；

['juːzɪŋ] [mɔːr'əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] , [meɪd] [wɪð] [mɪlk] , [ðə; ði] ['krʌmi] [pɑːt] [ɒv; əv] [bred] ,
using moreover , for Persons of Condition , Cataplasms made with Milk , the Crummy Part of Bread ,
使用 而且 , 为了 人 的 状况 , 纸样 制成 和 牛奶 , 这 糟糕的 部分 的 面包 ,

此外，对于有特殊情况的人，可以使用牛奶制成的药膏，以及面包的碎屑部分。

[jəʊk] [ɒv; əv] [egz] ; [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mjuːsɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'mɒliənt] [hɜːbs] [ænd; ənd] [ruːts] .
Yolks of Eggs ; or with the Mucilage of emollient Herbs and Roots .
蛋黄 的 鸡蛋 ; 或者 和 这 粘液 的 润肤剂 草药 和 根 .

蛋黄；或润肤草药和根茎的粘液。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['klɑːsɪz] ['perɪʃ] ['ɒf(ə)n] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,
But as the Diseased of the first Classes perish often very suddenly ,
但 作为 这 患病的 的 这 第一的 课程 沦 经常 非常 突然 ,

但是，由于头等疾病患者往往猝死，

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ðə; ði] [liːst] ,
even at the Time when we apprehend such an Accident the least ,
甚至 在 这 时间 什么时候 我们 逮捕 这样的 一个 事故 这 至少 ,

即使在我们最不可能预料到这种事故发生的时候，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ædvɪzəbəl] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət]
we think it not adviseable in this Case to prescribe such Sort of Applications ; but
我们 思考 它 不是 建议 在 这 案件 到 规定 这样的 种类 的 应用程序 ; 但

我们认为在这种情况下不宜规定此类申请；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wiː; wi] [ɔːt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [lɑːst] ['deɪndʒə(r)] , [baɪ] [ɪn'devə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tjuːmə(r)] ,
we ought immediately to prevent the last Danger , by endeavouring at the opening of the Tumour ,
我们 应该 立即地 到 防止 这 最后的 危险 , 经过 努力 在 这 开幕 的 这 瘤 ,

我们应该立即采取措施防止最后一种危险，即努力打开肿瘤。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end][wiː; wi] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
and to that End we caused to be applied without Delay ,
和 到 那 结尾 我们 导致 到 是 应用 没有 延迟 ,

为此，我们立即着手实施。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stəʊn] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]
all over the Part a Dressing with the caustick Stone , leaving it there for
全部 超过 这 部分 一个 敷料 和 这 考斯蒂克 石头 , 离开 它 那里 为了
[sʌm; səm] ['aʊəz] ,
some Hours ,
一些 小时 ,

用炭条石涂抹整个敷料部分，并使其停留几个小时。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] , [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] ,
more or less , according to the Depth , Situation , Bulk of the Parts ,
更多的 或者 较少的 , 根据 到 这 深度 , 情况 , 大部分 的 这 部分 ,

大致取决于深度、位置、部件体积等因素。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fæt][ɔː(r)] [liːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ; [ðə; ði] [ɛskɑːr] ['biːɪŋ] [meɪd] ,
and the Constitution fat or lean of the Patient ; the Escarr being made ,
和 这 宪法 胖的 或者 倾斜 的 这 病人 ; 这 埃斯卡尔 存在 制成 ,

以及患者的体质，肥胖或消瘦；瘢痕形成后，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['əʊpənd][baɪ][ɪn'sɪʒ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]
it must be opened by Incision , without any Delay , in order to examine the
它 必须 是 打开 经过 切口 , 没有 任何 延迟 , 在 命令 到 检查 这
\- [glændz] ,
tumified Glands ,
\- 腺体 ,

必须立即切开，以便检查肿胀的腺体。

[tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [wɪtʃ] , [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - [ˌdiːʒe'stiːf; daɪ'dʒestɪf] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ]
to dissolve which , there ought to be apply'd Digestives , after they
到 溶解 哪个 , 那里 应该 到 是 - 消化药 , 后 他们
[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skɛərifai, 'skæ-] ;
have been a little scarified ;
有 到过 一个 小的 疤痕 ;

为了溶解它，应该在稍微处理过之后使用消化药；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ekstəpeɪtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvəbl] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'muːvd]
or they should be extirpated if they are moveable , and can be removed
或者 他们 应该 是 根除 如果 他们 是 活动 , 和 能 是 已移除
[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['hemərɪdʒ] ,
without an Hemorrhage ,
没有 一个 出血 ,

或者，如果病灶可以移动，且切除时不会出血，则应将其根除。

[wɪtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['feɪt(ə)l][ðəʊ] - [bʌt; bət] ['mɒdərət]
which according to our Observations has been always fatal tho ' but moderate
哪个 根据 到 我们的 观察 有 到过 总是 致命的 虽然 - 但 缓和
.
:
.

根据我们的观察，虽然一直都是致命的，但程度并不严重。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv]
And for this Reason we have thought fit to reject the Method of
和 为了 这 原因 我们 有 想法 合身 到 拒绝 这 方法 的
['ekstəːpeit] [ðiːz] ['tjuːmə(r)] ,
extirpating these Tumours ,
根除 这些 肿瘤 ,

因此，我们认为不宜采用切除这些肿瘤的方法。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] .
which was made use of before we came to this City .
哪个 曾是 制成 使用 的 前 我们 来了 到 这 城市 .

在我们来到这座城市之前，它就已经被使用了。

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɑːnsɪt] , [ɔːl'ðəʊ] - [mɔː(r)] ['redi] [ðæn; ðən]
The Way of opening them immediately by a Lancet , altho ' more ready than
这 方式 的 开幕 他们 立即地 经过 一个 《柳叶刀》 , 虽然 - 更多的 准备好 比
[ðæt] [baɪ] ['kɔːtəri] ,
that by Cauteries ,
那 经过 烧灼术 ,

虽然用柳叶刀立即打开伤口的方法比用烧灼法更快，

[ə'pɪəz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [les] [ʃʊə(r)] ,
appears to us in many Cases insufficient , and less sure ,
出现 到 我们 在 许多 案例 不足的 , 和 较少的 当然 ,

在我们看来，很多情况下都不够充分，而且不太确定。

[æz; əz] ['ɡɪvɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [lait] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [pɑːt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['veri] ['ɒf(ə)n] ['ɑːftə(r)]
as giving but little Light to view the Part , and leaving very often after
作为 给予 但 小的 光 到 看法 这 部分 , 和 离开 非常 经常 后
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

因为它只提供了很少的光线来观看这部分内容，而且经常在观看之后就离开。

['æbsɛsɪz] , - [ɔː(r)] ['sɪrəs] ['tjuːmə(r)] .
Abscesses , Fistula's or Scirrhous Tumours .
脓肿 , - 或者 硬癌 肿瘤 .

脓肿、瘘管或硬化性肿瘤。

[æz; əz] [tuː; tə] ['kʌpɪŋ] , ['ɡlɑːsɪz] [ænd; ənd] ['blɪstər] , [ðeə(r)] [ɪ'fekts] [siːm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [sləʊ] , ['juːsləs]
As to Cupping , Glasses and Blisters , their Effects seem to us slow , useless
作为 到 拔罐 , 眼镜 和 水泡 , 他们的 效果 似乎 到 我们 慢的 , 无用
,
,
,

至于拔罐、眼镜和水泡疗法，我们认为它们的效果缓慢且无效。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['deɪndʒərəs] ; [ɪn]
and that of the Latter sometimes dangerous ; in
和 那 的 这 后者 有时 危险的 ; 在

后者有时很危险；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['sɜːt(ə)n] ['sʌbdʒɪkts] [ðeə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ] [ɪn'tɜːn(ə)l] - , [ɪ'speʃəli]
certain Subjects their Application has been followed by internal Inflamations , especially
肯定 主题 他们的 应用 有 到过 随后 经过 内部的 - , 尤其
[ɪn] [ðə; ði] ['blædə(r)] .
in the Bladder .
在 这 膀胱 .

某些受试者在使用后出现了内部炎症，尤其是在膀胱。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ðen] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [stəʊn] , [ðə; ði] [ɛskɑːr] ['biːɪŋ] [fɔːmd] ,
Returning then to our Caustick Stone , the Escarr being formed ,
返回 然后 到 我们的 考斯蒂克 石头 , 这 埃斯卡尔 存在 形成 ,

回到我们所说的考斯蒂克石，以及正在形成的埃斯卡尔地貌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [in'sizən] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] - [glændz] ,
and the Incisions made with the Precaution of discovering the tumified Glands ,
和 这 切口 制成 和 这 预防 的 发现 这 - 腺体 ,
[ɪn][ðeə(r)] [həʊl] [ɪk'stent] ,
in their whole extent ,
在 他们的 所有的 程度 ,

切开时已考虑到要发现肿胀的腺体，并尽可能完整地暴露出来。

[ðæt] [nəʊ][bæd] [rə'liːks] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ;
that no bad Reliques be left behind ;
那 不 坏的 圣物 是 左边 在后面 ;

不留下任何邪恶的遗物；

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði][glændz][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [gʊd] [ˌdiːʒe'stiːf; daɪ'dʒestɪf]
the next Thing is to dissolve the Glands by the means of good Digestives
这 下一个 事物 是 到 溶解 这 腺体 经过 这 方法 的 好的 消化药
,
,
,

下一步是用好的消化剂溶解腺体。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv]['iːkwəl] [pɑːts] [ɒv; əv]['bɔːlsəm][ɒv; əv] - , ['ɔɪntmənt] [ɒv; əv] [mɑːʃ]
which may be made of equal Parts of Balsom of Arcæus , Ointment of Marsh
哪个 可能 是 制成 的 平等的 部分 的 香脂 的 - , 软膏 的 沼泽
- ['mæləʊ] ,
- Mallows ,
- 锦葵 ,

可由等量的阿克塞乌斯香脂、药蜀葵软膏制成。

[ɒv; əv] [bə'silikən] , ['ædɪŋ] [ˌðeə'tuː] ['tɜːpəntaɪn] [ænd; ənd] [ɔɪl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['wɜːt] , [wɪtʃ]
of Basilicon , adding thereto Turpentine and Oil of St . John's Wort , which
的 罗勒 , 添加 到 松节油 和 油 的 英石 . 约翰的 麦芽汁 , 哪个
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [mɪkst] ,
ought to be well mixed ,
应该 到 是 出色地 混合 ,

将罗勒油、松节油和圣约翰草油充分混合，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pɑːt] ,
and if there is any remarkable Corruption in the Part ,
和 如果 那里 是 任何 卓越 腐败 在 这 部分 ,

如果该部分存在任何明显的腐败，

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['tɜːpəntaɪn] [ænd; ənd] [ɔɪl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['wɜːt] ,
there ought to be joyned with the Turpentine and Oil of St . John's Wort ,
那里 应该 到 是 乔伊德 和 这 松节油 和 油 的 英石 . 约翰的 麦芽汁 ,

应该与松节油和圣约翰草油混合。

[ðə; ði] ['tiŋktʃəz] [ɒv; əv] [mɜː(r)] , [ɒv; əv]['æloʊz] , ['spɪrɪt][ɒv; əv] [waɪn] ['kæmfəˌreɪtɪd] [ænd; ənd][sæl]
the Tinctures of Myrrh , of Aloes , Spirit of Wine camphorated and Sal
这 酊剂 的 没药 , 的 芦荟 , 精神 的 葡萄酒 樟脑 和 萨尔
- ;
Armoniack ;
- ;

没药酊、沉香酊、樟脑酒和盐酸阿莫尼亚克酊；

['lɑːstli] [di'təːdʒ] [ænd; ənd] ['klenzɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pʌs] [ænd; ənd]['seɪnɪˌiːz] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɪk]
lastly deterging and cleansing away the Pus and Sanies , whilst it is thick
最后 去污 和 清洁 离开 这 脓 和 桑尼斯 , 而 它 是 厚的
[ænd; ənd] [tuː] [kə'rəʊsɪv] ,
and too corrosive ,
和 也 腐蚀性 ,

最后，趁脓液和污垢还很浓稠且腐蚀性太强时，彻底清洗干净。

[wɪð] ['ləuʃənz] [meɪd] [ɒv; əv] ['bɑːli] ['wɔːtə(r)] , ['hʌni] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , ['kæmfaɪə] ; [ɔː(r)] [wɪð] -
with Lotions made of Barley Water , Honey of Roses , Camphire ; or with vulneraine
和 乳液 制成 的 大麦 水 , 蜂蜜 的 玫瑰 , 露营车 ; 或者 和 -
[di'kɔkʃən] [ɒv; əv]['skɔːrdiəm] ,
Decoctions of Scordium ,
煎剂 的 心轴 ,

用大麦水、玫瑰蜂蜜、樟脑制成的洗剂；或用具有疗伤功效的Scordium煎剂，

['wɜːmwʊd] , ['sentɔːrɪ] [ðə; ði] [les] , [ænd; ənd] ['bɜːθˌwɜːt] .
Wormwood , Centaury the less , and Birthwort .
蒿 , 百人座 这 较少的 , 和 马兜铃 .

苦艾、小矢车菊和马钱子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ʌlsə(r)][hæz; həz] [biːn] [wel] [di'təːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [glændz]
And when the Ulcer has been well deterged , and the tumified Glands
和 什么时候 这 溃疡 有 到过 出色地 去污剂 , 和 这 - 腺体
[ɪn'taɪəli] [kən'sjuːmd] [baɪ] [ˌsʌpju'reɪʃn] ,
entirely consumed by Suppuration ,
完全 消耗 经过 化脓 ,

当溃疡被彻底清除，肿胀的腺体完全被化脓消耗殆尽后，

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['pleɪstə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd]
there remains nothing but to apply a simple Plaister to bring the Wound
那里 遗迹 没有什么 但 到 申请 一个 简单的 石膏 到 带来 这 伤口
[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪkətrɪs] .
to a Cicatrice .
到 一个 疤痕 .

剩下的唯一办法就是用简单的膏药包扎伤口，使其愈合成痂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gɪv] [ɪn] [fjuː] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['meθəd] [wiː; wi] [juːst] [ɪn][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv]
We shall now give in few Words , the Method we used in the Cure of
我们 将 现在 给 在 很少 字 , 这 方法 我们 用过的 在 这 治愈 的
['kɑːbʌŋkl] ,
Carbuncles ,
痈 ,

现在我们将简要介绍一下我们治疗痈的方法。

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .
which in many Circumstances have a near Relation to the preceeding .
哪个 在 许多 情况 有 一个 靠近 关系 到 这 前面 .

在许多情况下，这与前面的内容密切相关。

[ðə; ði] ['meθəd] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['triːtɪŋ] ['kɑːbʌŋkl] .
The Method used in the treating Carbuncles .
这 方法 用过的 在 这 治疗 痈 .

治疗痈病的方法。

[wiː; wi][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tjuːmə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
We have observed these sort of Tumours during the whole Course of the
我们 有 观察到 这些 种类 的 肿瘤 期间 这 所有的 课程 的 这
['sɪknəs] ,
Sickness ,
疾病 ,

我们在整个病程中都观察到了这类肿瘤。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɪ'ziːzd] [p'ɜːsənz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['klɑːsɪz] ,
in a very great number of diseased Persons in all the Classes ,
在 一个 非常 伟大的 数字 的 患病的 人 在 全部 这 课程 ，

在各阶层大量患病人群中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马赛瘟疫简述：(A Succinct Account of the Plague at Marseilles) 第2/2页

[ðəʊ] [les] ['friːkwənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bjuːboʊz] ; [rɪ'mɑːkɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkts] ,
though less frequent than the Buboes ; remarking also very often in the same Subjects ,
尽管 较少的 频繁 比 这 淋巴结肿大 ; 评论 还 非常 经常 在 这 相同的 主题 ,

虽然不如淋巴结肿大常见；但同样在以下方面也经常提到：

[ðiːz] [tuː] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['ɛmpʃənz] .
these two sorts of Emptions .
这些 二 排序 的 豁免 .

这两种豁免。

[ðə; ði] ['kɑːbʌŋkl] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
The Carbuncles present themselves in different Places on the Surface of the Body ,
这 痈 展示 他们自己 在 不同的 地点 在 这 表面 的 这 身体 ,

痈疮可出现在身体表面的不同部位，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [θaɪz] , [legz] , [ɑːmz] , [brest] , [bæk] , [bʌt; bət] ['veri] ['reəli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [nek] , [ɔː(r)] ['beli] .
especially in the Thighs , Legs , Arms , Breast , Back , but very rarely in the Face , Neck , or Belly .
尤其 在 这 大腿 , 腿 , 武器 , 胸部 , 后退 , 但 非常 很少 在 这 脸 , 脖子 , 或者 腹部 .

尤其好发于大腿、小腿、手臂、胸部、背部，但很少好发于面部、颈部或腹部。

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [fɜːst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [ɔː(r)] ['tjuːmə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['waɪtɪʃ] ,
They appear at first under the Form of a Pustle or Tumour , which is whitish ,
他们 出现 在 第一的 在下面 这 形式 的 一个 - 或者 瘤 , 哪个 是 白色 ,

它们最初以脓疱或肿瘤的形式出现，呈白色。

['jeləʊɪʃ] , [ɔː(r)] ['redɪʃ] , [peɪl] [ɪn] [ɪts] ['mɪd(ə)l] , [ɔː(r)] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [red] ,
yellowish , or reddish , Pale in its middle , or inclining to an obscure Red ,
淡黄色 , 或者 微红 , 苍白 在 它是 中间 , 或者 倾斜 到 一个 朦胧 红色的 ,

泛黄或泛红，中间颜色较浅，或偏向暗红色，

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ɪn'sensəbli] ['blækɪʃ] , [krʌs'teɪʃɪəs] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['edʒɪz] ; [æz; əz] ['ɔːlsəʊ] ['veəriəgeɪtɪd] [wɪð] ['daɪvəz] ['kʌləs] ;
which becomes insensibly blackish , crustaceous , especially about the Edges ; as also variegated with divers Colours ;
哪个 变成 无意识地 黑褐色 , 甲壳类 , 尤其 关于 这 边缘 ; 作为 还 斑 和 潜水员 颜色 ;

边缘部分逐渐变得暗淡无光，呈壳状；并且还呈现出各种不同的颜色；

[səʊ] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'dɒmɪnənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɔː(r)]
so that , according to that which is predominant , and the Excess or
所以 那 , 根据 到 那 哪个 是 主要的 , 和 这 过量的 或者

因此，根据占主导地位的事物，以及过剩或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

['diːfekt] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪləti] [ænd; ənd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Defect of Sensibility and Elevation , we may give it the Name of a
缺点 的 感性 和 海拔 ， 我们 可能 给 它 这 姓名 的 一个

- ,
Phlegmonick ,
- ,

感觉和抬高功能障碍，我们可以称之为痰湿病。

[ˌerɪsɪ'pelətəs] , [ɔː(r)] ['gæŋgriːn] ['kɑːbʌŋkl] .
Erysipelatous , or gangrened Carbuncle .
丹毒的 ， 或者 坏疽 痈 .

丹毒性痈，或坏疽性痈。

[wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [ə'tæk] [ɔːl] [ðiːz] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['kɑːbʌŋkl] [baɪ] [ˌskeərɪfɪ'keɪʃən] ,
We immediately attack all these sorts of Carbuncles by Scarification ,
我们 立即地 攻击 全部 这些 排序 的 痈 经过 疤痕 ，

我们立即采用划痕法来治疗所有这些类型的痈疮。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
making the Incision to the Right and to the Left , in the Middle ,
制作 这 切口 到 这 正确的 和 到 这 左边 ， 在 这 中间 ，

在右侧、左侧和中间各做一个切口，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['edʒɪz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɛskɑːr] [ɪz] [θɪk] [ænd; ənd]
and on the Edges , to the Quick ; and if the Escarr is Thick and
和 在 这 边缘 ， 到 这 快的 ； 和 如果 这 埃斯卡尔 是 厚的 和

['kæləs] ,
Callous ,
冷酷 ，

边缘部分，直至皮下组织；如果疤痕厚而有老茧，

[wiː; wi] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['θɪknəs] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['kæləs] ,
we take away all the Thickness , and what is Callous ,
我们 拿 离开 全部 这 厚度 ， 和 什么 是 冷酷 ，

我们去除所有厚厚的角质层和老茧。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːts] [wɪl] [pə'mɪt] .
as much as the Situation of the Parts will permit .
作为 很多 作为 这 情况 的 这 部分 将要 允许 .

在各部件状况允许的范围内。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [θɔːt] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [juːz] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ɔː(r)] [pə'tenʃ(ə)l] ['kɔːtəri]
We have not thought proper to use here the actual or potential Cauteries
我们 有 不是 想法 恰当的 到 使用 这里 这 实际的 或者 潜在的 烧灼术

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['prɒvɪns] ,
which are employed in our Province ,
哪个 是 受雇 在 我们的 省 ，

我们认为不宜在此使用我们省实际或潜在的烧灼器。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['kɑːbʌŋkl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['hævɪŋ] [meɪd] ['traɪəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
in the case of common Carbuncles , because , having made Trial of them
在 这 案件 的 常见的 痈 ， 因为 ， 拥有 制成 审判 的 他们

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
at the Beginning ,
在 这 开始 ，

就普通痈而言，因为在一开始就对它们进行了试验，

[wiː; wi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːzd] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [səʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ðæt] [ə; eɪ] ['gæŋgriːn]
we observed that they caused Inflammations so considerable , that a Gangrene
我们 观察到 那 他们 导致 炎症 所以 大量 , 那 一个 坏疽
['prez(ə)ntli] [ɪn'sjuː] ,
presently ensued ,
目前 随后 ,

我们观察到它们引起的炎症非常严重，以至于很快发展成了坏疽。

[ænd; ənd][ɪts] ['edʒɪz] [bɪ'keɪm] ['kæləs] [ə'gen] : [ðə; ði] [stəʊn] [sək'siːdɪd] [nɒt] [bʌt; bət][ɪn] [smɔːl]
and its Edges became Callous again : The Caustick Stone succeeded not but in small
和 它是 边缘 成为 冷酷 再次 : 这 考斯蒂克 石头 成功了 不是 但 在 小的
['kɑːbʌŋkl] ,
Carbuncles ,
痈 ,

它的边缘再次变得粗糙：这块灼热的石头最终只长出了小小的疖子。

[wɪtʃ] [hiːl] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] .
which heal of themselves , almost without any Help .
哪个 愈合 的 他们自己 , 几乎 没有 任何 帮助 .

它们几乎无需任何帮助就能自行痊愈。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['skɛərifai, 'skæ-] [ðiːz] ['tjuːmə(r)] , [wiː; wi] [ə'plaɪd] ['pledʒɪt] [wɪð] [gʊd]
After having scarified these Tumours , we applied Pledgets with good
后 拥有 疤痕 这些 肿瘤 , 我们 应用 抵押 和 好的
[ˌdiːʒe'stiːf; daɪ'dʒestɪf] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['bjuːboʊz] ,
Digestives , as in the Case of Buboes ,
消化药 , 作为 在 这 案件 的 淋巴结肿大 ,

在清除这些肿瘤后，我们敷上了含有良好消化成分的棉片，就像治疗淋巴结肿大一样。

['əʊnli] [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌpjureɪtɪŋ] [ɪn'griːdiənts] , ['juːzɪŋ]
only with this Difference , that we have left out the suppurating Ingredients , using
仅有的 和 这 不同之处 , 那 我们 有 左边 出去 这 化脓性 原料 , 使用
['əʊnli][ðə; ði]
only the
仅有的 这

唯一的区别在于，我们省略了化脓性成分，只使用了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['triːkl] , ['bɔːlsəm][ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ɔɪl] [ɒv; əv] ['tɜːpəntaɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ]
Treacle , Balsam of Arcæus , and Oil of Turpentine ; and if there is much
糖浆 , 香脂 的 - , 和 油 的 松节油 ; 和 如果 那里 是 很多
[kə'rʌpʃ(ə)n] ,
Corruption ,
腐败 ,

糖浆、阿克厄斯香脂和松节油；如果腐败严重，

[wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['tiŋktʃəz] [ɒv; əv]['æloʊz] , [ɒv; əv] [mɜː(r)] [ænd; ənd] ['kæmfaɪə] , & [siː] .
we add the Tinctures of Aloes , of Myrrh and Camphire , & c .
我们 添加 这 酊剂 的 芦荟 , 的 没药 和 露营车 , & c .

我们加入芦荟酊、没药酊、樟脑酊等。

[wiː; wi] [pʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pledʒɪt] , [ɪ'mɒliənt] [ænd; ənd]['ænəˌdaɪn] , [ɔː(r)] ['spɪrɪtjʊəs] [ænd; ənd]
We put over the Pledgets , emollient and anodine , or spirituous and
我们 放 超过 这 抵押 , 润肤剂 和 阳极 , 或者 精神 和
[dɪ'zɑːlvɪŋ] ,
dissolving Cataplasms ,
溶解 纸样 ,

我们在上面涂抹了润肤剂和阳极剂，或者含酒精的溶解剂，

[æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bjuːboʊz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌɪndə'keʃənz] .
as over the Buboes , according to the diversity of Indications .
作为 超过 这 淋巴结肿大 , 根据 到 这 多样性 的 症状 .

如淋巴结肿大，根据适应症的多样性而定。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋz] ,
In the Course of the Dressings ,
在 这 课程 的 这 敷料 ,

在换药过程中，

[ðə; ði] ['ləuʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒekʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
the Lotions and Injections are also employed the same as for the
这 乳液 和 注射 是 还 受雇 这 相同的 作为 为了 这
['bjuːboʊz] ,
Buboes ,
淋巴结肿大 ,

药膏和注射剂的使用方法与治疗淋巴结肿大相同。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪdʒ(ə)ns; 'egzɪ-][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
according to the Exigence of the Case .
根据 到 这 紧急情况 的 这 案件 .

根据案件的需要。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [ˌsʌpju'reɪʃn] , [ðə; ði] [njuː] [fleʃ] [biː; bi][səʊ]['sensəb(ə)l] ,
And , if in the Process of Suppuration , the new Flesh be so sensible ,
和 , 如果 在 这 过程 的 化脓 , 这 新的 肉 是 所以 明智的 ,

而且，如果在化脓过程中，新生的肉体如此敏感，

[ðæt] [ðə; ði][ˌdiːʒe'stiːf; daɪ'dʒestɪf] [ə'plaɪd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [peɪn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn]
that the Digestives applied cause a very great Pain , as we have seen
那 这 消化药 应用 原因 一个 非常 伟大的 疼痛 , 作为 我们 有 已见
[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpən] ,
it often happen ,
它 经常 发生 ,

服用消化药会引起剧烈疼痛，我们已经多次看到这种情况发生。

[ðen] [wiː; wi] ['sʌbstɪtjuːt] [ɪn][ðeə(r)] [ruːm] ['pledʒɪt] [wɪð] [ʌŋ'gwɛntəm] - , [wɪð] ['veri] [gʊd]
then we substitute in their room Pledgets with Unguentum Nutritum , with very good
然后 我们 代替 在 他们的 房间 抵押 和 软膏 - , 和 非常 好的
[sək'ses] .
Success .
成功 .

然后我们用 Unguentum Nutritum 替换了他们房间里的 Pledgets，效果非常好。

[ðə; ði] ['meθəd] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [klɑːs] .
The Method relating to the Sick of the Fifth Class .
这 方法 相关 到 这 生病的 的 这 第五 班级 .

五等病患护理方法。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [gɪv] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ðæt]
We believe it will be useless to give every particular of the Method that
我们 相信 它 将要 是 无用 到 给 每一个 特别的 的 这 方法 那
[hæz; həz] [biːn] ['fɒləʊd] ,
has been followed ,
有 到过 随后 ,

我们认为没有必要赘述所采用方法的全部细节。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['æktʃuəli] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [klɑːs] ,
and which is still actually used in the Cure of the diseased of the Fifth Class ,
和 哪个 是 仍然 实际上 用过的 在 这 治愈 的 这 患病的 的 这 第五 班级 ,

而且至今仍用于治疗第五类病人。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] ;
wherewith the Hospitals are filled ;
以及 这 医院 是 已填 ;

医院里挤满了人；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['biːɪŋ] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['sɪmptəm] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['bjuːboʊz] [ænd; ənd]
because they being afflicted with no other Symptom besides the Buboes and
因为 他们 存在 受苦的 和 不 其他 症状 除了 这 淋巴结肿大 和
['kɑːbʌŋkl] [ɪl] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ,
Carbuncles ill looked after ,
痈 患病的 看起来 后 ,

因为除了淋巴结肿大和痈之外，他们没有其他症状，所以得到了很好的照顾。

[ɔː(r)] [nɪ'glektɪd] ,
or neglected ,
或者 被忽视的 ,

或被忽视，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd] [baɪ] ['kɒnsɪkwəns] , ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] ['ɒfəz] [ˌaɪ 'tiː] [self] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['æbsɛsɪz] , ['ʌlsər] ,
and by consequence , nothing here offers it self but the Abscesses , Ulcers ,
和 经过 结果 , 没有什么 这里 优惠 它 自己 但 这 脓肿 , 溃疡 ,
- ,
Fistula's ,
- ,

因此，这里除了脓肿、溃疡、瘘管之外，什么也没有。

- , [ænd; ənd] - , [wɪtʃ] ['neglɪdʒəns] , [ɔː(r)] [æn; ən] [ɪl] ['triːtmənt] [hæv; həv] [left]
Scirrhus's , and Callus's , which Negligence , or an ill Treatment have left
- , 和 - , 哪个 疏忽 , 或者 一个 患病的 治疗 有 左边
[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ;
behind them ;
在后面 他们 ;

因疏忽或虐待而留下的硬化症和老茧；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ['fɑːðə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ,
so that there is here nothing farther required ,
所以 那 那里 是 这里 没有什么 更远 必需的 ,

因此，这里无需再做其他事情了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [juːz] [ðə; ði] ['meθəd] [leɪd] [daʊn] [ə'bʌv] ,
but to put in Use the Method laid down above ,
但 到 放 在 使用 这 方法 铺设 向下 多于 ,

但要运用上述方法，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [miːnz] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði][laɪk] [keɪsɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz]
or to employ the Means practised in the like Cases , according to the Rules
或者 到 采用 这 方法 已实践 在 这 喜欢 案例 , 根据 到 这 规则
[ɒv; əv] [ɑːt] .
of Art .
的 艺术 .

或者按照法律规则，采用在类似案件中采用的方法。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'mɑːk] , [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['meθədz] [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)] [prə'pəʊzd] ,
We shall remark , in concluding , that all the Methods we have here proposed ,
我们 将 评论 , 在 总结 , 那 全部 这 方法 我们 有 这里 建议的 ,

最后，我们要指出，我们在此提出的所有方法，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]['dʒen(ə)rəl] , [ɔː(r)] ['kɒnstənt] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃnz] , [ɪn] [rɪ'spekt]
are not so general , or constant , as to be without Exceptions , in respect
是 不是 所以 一般的 , 或者 持续的 , 作为 到 是 没有 例外情况 , 在 尊重
[tuː; tə]['sɜːt(ə)n][pə'tɪkjələ(r)] [keɪsɪz] ,
to certain particular Cases ,
到 肯定 特别的 案例 ,

并非普遍适用或一成不变，在某些特定情况下会有例外。

[wɪtʃ] [hæv; həv]['fɔːlən]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['sɪknəs] ,
which have fallen under our Observation during this terrible Sickness ,
哪个 有 倒下 在下面 我们的 观察 期间 这 糟糕的 疾病 ,

在这场可怕的疾病期间，以下情况均在我们的观察范围内：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] ['fɜːnɪʃ] [mə'tɪəriəlz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] .
and which may furnish Materials for a more exact Account .
和 哪个 可能 提供 材料 为了 一个 更多的 精确的 帐户 .

并可为更准确的描述提供素材。

[bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'lɪvəd] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [jʌŋ]
But what we have already delivered may be sufficient to instruct the young
但 什么 我们 有 已经 发表 可能 是 充足的 到 指示 这 年轻的
[fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] ,
Physicians and Surgeons ,
医生 和 外科医生 ,

但我们目前所传授的内容或许足以指导年轻的内科医生和外科医生。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [ɪn'fektɪd] [p'ɜːsənz] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
that are employed in attending Infected Persons ; and at the same time ,
那 是 受雇 在 参加 已感染 人 ; 和 在 这 相同的 时间 ,

那些受雇照顾感染者的人员；同时，

[tuː; tə][let][ðə; ði] ['pʌblɪk] [nəʊ] [wɒt] [ə'pɪnjən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz]
to let the Publick know what Opinion ought to be had of all those
到 让 这 公众 知道 什么 观点 应该 到 是 有 的 全部 那些
['sɪŋgjələ(r)] ['meθədz] ,
singular Methods ,
单数 方法 ,

让公众了解对所有这些特殊方法应该持何种看法，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [prɪ'tendɪd] [səʊ][kraɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['pɒpjələs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
and of those pretended Specificks so cried up by the Populace , and by the
和 的 那些 假装 特斯 所以 哭 向上 经过 这 民众 , 和 经过 这
- .
Empericks .
- .

以及那些被民众和皇帝们大肆宣扬的所谓“特殊人物”。

[ef][ai][en][ai][es] .
F I N I S .
F 我 N 我 S .

FINI S.

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[lɒŋ] “ [es] ” [hæz; həz] [biːn] ['mɑːdərnaɪzd] .
Long “ s ” has been modernized .
长的 “ s ” 有 到过 现代化 .

长“s”已现代化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷